

INTERNATIONAL UNION FOR CONSERVATION OF NATURE AND NATURAL RESOURCES
UNION INTERNATIONALE POUR LA CONSERVATION DE LA NATURE ET DE SES RESSOURCES
UNION INTERNACIONAL PARA LA CONSERVACIÓN DE LA NATURALEZA Y LOS RECURSOS NATURALES
INTERNATIONALEN UNION FÜR DIE ERHALTUNG DER NATURE UND DER NATÜRLICHEN HILFSQUELLEN
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОЮЗ ОХРАНЫ ПРИРОДЫ И ПРИРОДНЫХ РЕСУРСОВ

Multilingual dictionary of conservation terms

Dictionnaire multilingue des termes de la conservation

Diccionario multilingue de terminos de la conservación de la naturaleza

Worterbuch mit begriffen aus dem bereich des Naturschutzes

Многоязычный словарь терминов охранения природы

INTERNATIONAL UNION FOR CONSERVATION OF NATURE AND NATURAL RESOURCES
UNION INTERNATIONALE POUR LA CONSERVATION DE LA NATURE ET DE SES RESSOURCES
UNION INTERNACIONAL PARA LA CONSERVACION DE LA NATURALEZA Y LOS RECURSOS NATURALES
INTERNATIONALEN UNION FÜR DIE ERHALTUNG DER NATURE UND DER NATURLICHEN HILFSQUELLEN
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОЮЗ ОХРАНЫ ПРИРОДЫ И ПРИРОДНЫХ РЕСУРСОВ

MULTILINGUAL DICTIONARY OF CONSERVATION TERMS
DICTIONNAIRE MULTILINGUE DES TERMES DE LA CONSERVATION
DICCIONARIO MULTILINGUE DE TERMINOS DE LA CONSERVACION DE LA NATURALEZA
WORTERBUCH MIT BEGRIFFEN AUS DEM BEREICH DES NATURSCHUTZES
МНОГОЯЗЫЧНЫЙ СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ ОХРАНЕНИЯ ПРИРОДЫ

Morges, Switzerland
Morges, Suisse
Morges, Suiza
Morges, Schweiz
Морж, Швейцария

TABLE OF CONTENTS
TABLE DES MATIERES
TABLA DE CONTENIDO
INHALTSVERZEICHNIS
СОДЕРЖАНИЕ

S E C T I O N I

How to Use This Dictionary 7

S E C T I O N I

Comment Utiliser le Dictionnaire 8

S E C C I O N I

Como Utilizar el Diccionario 9

T E I L I

Gebrauchsanweisung 10

Ч А С Т Ь I

Как пользоваться словарем 11

S E C T I O N II

ENGLISH - Language Section

Foreword 13

Introduction 15

Definitions of Conservation Terms

General Terms 17

Environmental Features and Processes 19

Natural Resources and their Management 22

Protected Features 23

S E C T I O N II

FRANCAIS - Section linguistique

Avant-propos	27
Introduction	29
Définition des termes de la Conservation	
Termes Généraux	31
Elements et Processus de l'Environnement	33
Ressources Naturelles et leur Management	36
Elements Protégés	38

S E C C I O N II

ESPAÑOL - Sección Lingüística

Prefacio	41
Introducción	43
Definición de Términos de Conservación	
Terminos Generales	45
Elementos y Procesos del Medio Ambiente	47
Recursos Naturales y Su Manejo	50
Elementos Protegidos	52

T E I L II

DEUTSCH - Sprachteil

Vorwort	55
Einführung	57
Definitionen der Naturschutzausdrücke	
Allgemeine Begriffe	59
Natureigenschaften und -prozesse	61
Natürliche Hilfsquellen und ihre Bewirtschaftung	64
Geschützte Gebiete	66

ЧАСТЬ II

Лингвистическая часть на русском языке

Предисловие	69
Введение	71
Словарь природоохранительных терминов	
Общие понятия	73
Природные объекты и процессы	75
Природные ресурсы и управление ими	78
Охраняемые объекты	80

SECTION III

Numerical Index of Conservation Terms 83

SECTION III

Index numérique des termes de la conservation 83

SECCION III

Indice Numérico de Términos de Conservación 83

TEIL III

Numerischen Index der Naturschutzausdrücke 83

ЧАСТЬ III

Цифровой указатель терминов охранения 83

SECTION IV

Language Index of Conservation Terms 93

SECTION IV

Index linguistique des termes de la conservation 97

SECCION IV

Indice Lingüístico de los Términos de Conservación 101

TEIL IV

Sprachindex der Naturschutzausdrücke 105

ЧАСТЬ IV

Лингвистический указатель терминов охранения 109

HOW TO USE THIS DICTIONARY

This Dictionary has been arranged in four Sections. The Table of Contents on page 3 gives the location of these sections.

At the beginning of this Dictionary is a "Language Section" in each of the five languages used; these make up Section II.

Next comes a "Numerical Index of Conservation Terms" in five languages which is Section III.

Section IV provides five separate "Language Index of Conservation Terms".

To find the translation of a term, look it up in the appropriate "Language Index of Conservation Terms" (Section IV) and, using the number preceding the term find the word in the "Numerical Index of Conservation Terms" (Section III).

To find the definition of a term, look it up in the appropriate "Language Index of Conservation Terms" (Section IV) and, using the number preceding the word, find the term in the "Definitions of Conservation Terms" within the appropriate "Language Section" (Section II) in which the terms are arranged numerically.

S E C T I O N I

COMMENT UTILISER LE DICTIONNAIRE

Le dictionnaire est divisé en quatre sections indiquées dans la table des matières à la page 3.

Le début du dictionnaire est consacré à une "Section linguistique" dans chacune des cinq langues utilisées, et formant la Section II.

Vient ensuite l'"Index numérique des termes de la conservation" dans les cinq langues, formant la Section III.

La Section IV comporte cinq "Index terminologique des termes de la conservation".

Pour trouver la traduction d'un terme, il faut le rechercher dans l'"Index linguistique des termes de la conservation" dans la langue appropriée (Section IV) et, à l'aide du nombre précédant le mot, trouver celui-ci sous l'"Index numérique des termes de la conservation" (Section III).

Pour trouver la définition d'un terme, il faut le rechercher dans l'"Index linguistique des termes de la conservation" dans la langue appropriée (Section IV) et, à l'aide du nombre précédant le mot, trouver celui-ci sous "Définition des termes de la conservation" dans la "Section linguistique" appropriée (Section II) dans laquelle les termes sont disposés numériquement.

SECCION I

COMO UTILIZAR EL DICCIONARIO

El diccionario se encuentra dividido en cuatro secciones, como lo indica la Tabla de Contenido en la página 3.

El comienzo del diccionario está consagrado a una "Sección Lingüística" en cada uno de los cinco idiomas utilizados y que forma la Sección II.

Prosigue, luego, la Sección III, con el "Índice Numérico de Términos de Conservación", en cinco idiomas.

La Sección IV está formada por cinco "Índice Lingüístico de Términos de Conservación".

Para encontrar la traducción de un término, basta con buscarlo en el idioma requerido, bajo el "Índice Lingüístico de los Términos de Conservación" (Sección IV) y por medio del número que precede dicho término, buscar el mismo en el "Índice Numérico de Términos de Conservación" (Sección III).

Para encontrar la definición de un término, basta con buscarlo en el idioma requerido, bajo el "Índice Lingüístico de los Términos de Conservación" (Sección IV) y por medio del número que precede dicho término buscar el mismo bajo "Definición de Términos de Conservación" en la "Sección Lingüística" requerida (Sección II) en la cual los términos están ordenados numéricamente.

T E I L I

GEBRAUCHSANWEISUNG

Dieses Wörterbuch wurde in vier Teile unterteilt. Das Inhaltsverzeichnis auf Seite 3 zeigt wo sich die Teile befinden.

Am Anfang dieses Wörterbuches ist ein "Sprachteil" in jeder der fünf Sprachen; dieser bildet Teil II.

Danach kommt der "Numerische Index der Naturschutzausdrücke" in fünf Sprachen der den Teil III bildet.

Der Teil IV enthält fünf getrennte "Sprachindex von Naturschutzausdrücken.

Um die Übersetzung eines Wortes zu finden, schlagen Sie das Wort in dem gewünschten "Sprachindex der Naturschutzausdrücke" (Teil IV) nach. Die davorstehende Nummer wird darauf im "Numerischen Index der Naturschutzausdrücke" (Teil III) nachgeschlagen.

Um die Definition eines Wortes zu finden schlagen Sie es im gewünschten "Sprachindex der Naturschutzausdrücke" (Teil IV) nach. Die davorstehende Nummer wird darauf im gewünschten "Sprachteil" der "Definitionen der Naturschutzausdrücke" (Teil II) nachgeschlagen.

Ч А С Т Ь I

КАК ПОЛЬЗОВАТЬСЯ СЛОВАРЕМ

Словарь разделен на четыре части, указанных в содержании на стр. 3.

Начало словаря посвящено "Лингвистической части" на каждом из пяти используемых языков, составляющей Часть II.

За ним следует "Цифровой указатель терминов охранения" на пяти языках, составляющий Часть III.

Часть IV содержит пять "Терминологических указателей терминов охранения".

Чтобы найти перевод какого-либо термина, нужно искать его в "Лингвистическом указателе терминов охранения" на соответствующем языке (Часть IV) и, с помощью цифры стоявшей перед словом, найти последнее в "Цифровом указателе терминов охранения" (Часть III).

Чтобы найти дефиницию какого-либо термина, нужно искать его в "Лингвистическом указателе терминов охранения" на соответствующем языке (Часть IV) и, с помощью цифры, стоявшей перед словом, найти его в разделе "Словарь природоохранительных терминов" в соответствующей "Лингвистической части" (Часть II) в которой термины расположены по счету.

SECTION II

FOREWORD

In April 1969 the Executive Board of the International Union for Conservation of Nature and Natural Resources at its 45th Session approved the proposal made by the Chairman of the Commission on Education to unite efforts of IUCN and the Central Laboratory on Nature Conservation of the USSR Ministry of Agriculture in compiling a Multilingual Dictionary of Conservation Terms.

In 1970 the Russian entry list of the Dictionary was compiled in the Central Laboratory and sent for discussion to research institutions and conservationists throughout the USSR. About 100 replies were received and examined; the list was then reviewed and reduced by about half.

In 1971 the terms chosen were given definitions, and the Russian part of the Dictionary was translated into English. In compiling the Russian section a large team of research workers of the Central Laboratory made contributions, particularly: V.I. Andrienko, A.G. Bannikov, D.I. Bibikov, V.A. Bychkov, L.V. Denissova, V.V. Ekzertzeva, N.A. Gladkov, S.E. Karassiova, V.I. Karavayeva, L.V. Motorina, Ya. V. Sapetin, G.D. Shadrina, N.V. Shkarban, A.A. Vinokurov, L.D. Voronova, N.M. Zabelina and others.

In the IUCN Secretariat the English translation of the Russian part was edited, taking into consideration comments and suggestions of about 50 consultants associated with IUCN commissions from many countries. The organization of the work was largely done by Dr. P. de Rham, Mr. H. Girardet, Mr. A. Hoffmann, Mr. J. Lucas.

As a result of the joint work of the staff of the IUCN Secretariat and research workers of the Central Laboratory on Nature Conservation, USSR Ministry of Agriculture, the Tentative Edition of the Dictionary of Conservation Terms was produced in Morges at the end of 1972 in three languages - English, French and Russian.

Almost all the specialists welcomed the publication in principle. However, this critical analysis of the Tentative Edition provided a serious review of the wording and structure of the Dictionary. In April, 1974, the representative of the IUCN Secretariat (Dr. Duncan Poore) and officers of the Central Laboratory (L.K. Shaposhnikov, Ya V. Sapetin, V.A. Borissoff) jointly examined the comments received on the Tentative Edition and agreed on the publication in its present form.

This Dictionary has been published under WWF/IUCN project number 1132/1-4.

INTRODUCTION

Nature conservation is now a subject of international concern. It includes the wise and careful use of natural resources, control of pollution of the environment, the protection of unique and typical natural areas, the safeguarding of endangered species and genetic resources and many other matters. It can be defined, and is defined in this Dictionary, as 'Policies and measures for the wise use of that part of the environment consisting of natural components (air, water, soil and organisms) in such a way that their potential is maintained for present and future use by mankind'. It is an essential part of the even broader concept of Environmental Conservation which embraces also the cultural heritage of man.

Concepts of nature conservation are constantly developing and expanding; they draw on existing ideas and terms from many established disciplines and include also new ones of their own. Moreover this process is taking place, to some degree independently, in many languages. As a result terms are being used by many people, both specialists and non-specialists, to whom the precise original meaning may be unknown. For these reasons, there is a need to explain and, as far as possible, harmonize the usage of the words and terms which are now in wide circulation, if there is to be understanding between those of different disciplines and speaking different languages. This Dictionary does not set out to be comprehensive nor to duplicate the functions of specialist dictionaries, a list of which is set out in the Bibliography. It contains only a small selection of terms chosen particularly to facilitate communication at the international level in the interdisciplinary problems of nature conservation.

This text has been critically reviewed taking into account many helpful comments and suggestions received from those to whom an earlier draft was circulated.

It has not been easy to decide which terms should be included and which left out. The criteria which the authors have endeavoured to apply are as follows:

Terms have been included which:

1. originated in one discipline but are now widely used in the literature of nature conservation;
2. originated in the field of nature conservation but are now widely used in the social sciences or by the mass-media;
3. are used in different sense in various disciplines;
4. are used in a special sense in relation to the protection of natural areas and features;
5. have been defined for specialist purposes by working groups of IUCN and are given in its publications (e.g. national park, rare species),

Terms were excluded which have been used in a number of different disciplines without confusion or ambiguity; or are self-evident in meaning.

This Dictionary is a reference publication which sets out a common understanding of the principal notions in use by people actively engaged in the practice of nature conservation and its scientific basis.

It is addressed first to the large circle of conservationists who are in contact with IUCN and its member organizations. More elaborate works are needed in the future which will establish norms or standards and provide comprehensive definitions and analyses of usage to serve the needs of modern information practice.

DEFINITIONS OF CONSERVATION TERMS

GENERAL TERMS

1. Biosphere: The layer around the Earth containing living organisms and influenced in composition, structure or energetics by the activities of living organisms.
2. Environment: Originally: the surroundings of an organism or organisms. Now usually extended to: all conditions surrounding and affecting man. (In this meaning is equivalent to Human environment, and is applied in senses ranging from the immediate surroundings to the whole biosphere.)
3. Physical environment: The physical and chemical conditions of the non-living environment.
4. Natural landscape: A landscape that has preserved its primitive nature and remained essentially un-influenced by the activities of man.
5. Man-made landscape: A landscape whose form and appearance are shaped by human activities.
6. Ecosystem: An interdependent system of living organisms and their physical environment. According to Tansley's original usage, a system 'that we isolate mentally for purposes of study' i.e. an abstraction; now more generally used for an interdependent system whether small (a decaying log) or large (the tropical rain forest).
7. Biogeocoenosis: A totally (on a certain portion of the Earth's surface) of homogeneous natural phenomena (atmosphere, rocks, hydrological conditions, vegetation, animal life, microorganisms and soils). (Sukachov)
8. Biocoenosis: Any community of organisms living in a given area of land or water interrelations with each other. A taxonomic unit of definite status.
9. Phytocoenosis: That part of a biocoenosis formed by plants.
10. Zoocoenosis: That part of a biocoenosis formed by animals.
11. Biome/Biotic community: A community of organisms living in a given area of land or water having interrelations with each other. The term 'biotic community' can be applied to a unit of any size; 'biome' more usually to units of larger size.
12. Natural, primaeval or virgin community: A biotic community essentially unmodified by man. "Semi-natural" is often used to describe a community modified by man but consisting of naturally occurring organisms.

13. Ecological balance: (syn. biological balance, balance of nature). The state of dynamic equilibrium of a biotic community or ecosystem whereby the populations comprising it tend to fluctuate or be maintained in number round a mean value.
14. Ecological niche: (1) The role of a species in the environment, its activities and relationships to the biotic and abiotic environment. (2) The smallest unit of a habitat occupied by a species.
15. Population: All individuals of a taxon inhabiting a defined area.
16. Range (of a taxon): That part of the biosphere within which a taxon of plants or animals occurs.
17. Abiotic factor: Influence exercised on an organism (or organisms) by physical and chemical characteristics of environment.
18. Biotic factor: Influence exercised on organisms by other organisms.
19. Natural factors: The combination of biotic and abiotic factors acting upon an organism (or organisms) but usually excluding the influence of man.
20. Anthropogenic factor: Influence exercised by man and his activities on an organism, a biotic community or landscape.
21. Limiting factor: The factor that, under a given set of conditions, limits any given activity of an organism (or organisms).
22. Pollution: The addition of any substance (solid, liquid, or gas) or form of energy (such as heat, sound or radio-activity) to the environment in larger quantities than the environment can accommodate.
23. Pollutant: A substance or form of energy that causes pollution.
24. Protection: Action to prevent damage to abiotic and biotic features of the environment.
25. Preservation: Action to maintain features of the environment as they are.
26. Environmental quality: A measure of the state of the environment as it affects the physical and the psychological health of organisms, including man.
27. Nature conservation: Policies and measures for the wise use of that part of the environment consisting of natural components (air, water, soil and organisms) in such a way that their potential is maintained for present and future use by mankind.

ENVIRONMENTAL FEATURES AND PROCESSES

28. Biogeochemical cycle: The circulation of chemicals between the physical environment and plants and animals. (Not a standard term), but covering the concepts of nutrient circulation, dry matter circulation, etc.)
29. Hydrologic cycle: The natural circulation of water between the atmosphere and the land and sea; sometimes through the medium of plants (and animals); includes precipitation, run-off, evaporation, transpiration (of plants), condensation, etc.
30. Catchment area (syn. drainage basin): The total region draining into a given water way, lake or reservoir.
31. Watershed: American usage equals catchment area. English usage: the higher ground separating adjoining catchment areas (equivalent to American 'divide').
32. Basin: An area into which water drains from a catchment area, e.g. river basin, lake basin.
33. Ground water: Water which has accumulated beneath the surface of the soil above the first impermeable layer.
34. Water table: The surface of the ground water.
35. Aquifer: A water-bearing stratum of porous rock, sand or gravel.
36. Water balance: The balance of the gains and losses of water for a given area.
37. Hydrological regime: The characteristics of the state, distribution and movements of water on a regional or global basis.
38. Run-off: That portion of the precipitation which is discharged from an area by surface or sub-surface flow.
39. Sediment charge (load): The particulate mineral and organic material carried by running water.
40. Silting (siltation): The deposition of fine-grained sediments from standing or slowly flowing water.
41. Soil erosion: The removal of particles by the action of wind or water.
42. Water supply: The amount of water available for domestic, agricultural and industrial use, or for wild animals and plants.
43. Flora: The plant species and subordinate taxa of a given area of habitat.

44. Fauna: The animal species and subordinate taxa inhabiting a given area or habitat.
45. Food chain (web): Food interrelationships between plants, animals and microorganisms.
46. Population density: The number of organisms of a defined taxon per unit of area or volume.
47. Optimal density: The density or range of densities of population within which a defined function is best performed. (The term should not be used unless it refers to a defined function: e.g. the optimal density for survival of species over long periods of time may differ from its optimal density to produce a maximum yield.)
48. Habitat: (1) The sum of the physical and biological conditions in which an individual or population lives. (2) A unit area of environment with such conditions.
49. Biotope: The smallest geographical unit occupied by a community of plants and/or animals, characterized by a high degree of uniformity in the environment.
50. Yield: The additional quantity of a defined product available from a given area or population in unit time.
51. Vegetation: All the plant communities of a given area.
52. Primary vegetation: Vegetation in a state of dynamic equilibrium with the prevailing climate, undisturbed by man's activity or recent natural events.
53. Secondary vegetation: Vegetation which develops after disturbance of an earlier stand by natural catastrophe, clearing and felling.
54. Succession: The gradual supplanting of one community of organisms by another.
55. Climax: The culminating stage of succession for a given environment.
56. Pioneer species: The first plant or animal species to invade an unoccupied or disturbed site.
57. Endemic species (taxon): A species (taxon) confined naturally to a certain limited area or region.
58. Relict (population): An isolated population remaining from a former, wider distribution; (the time when it became detached being usually specified).
59. Indigenous species: Species native to a specific area or region (not introduced).

60. Alien species: A species not native to a specified area or region.
61. Migration: Regular movements of animals between one area and another.
62. Nomadism: Movement of animals from area to area without observable periodicity or pattern.
63. Irruption: A rapid major increase in an animal population.
64. Recruitment rate: The rate at which new members enter a population (age, size, or sex class).
65. Birth/natality rate: The average production of young in the population per unit of time.
66. Survival rate: A measure of the proportion of individuals in a population which survives at the end of a fixed period.
67. Mortality rate: A measure of the proportion of a population lost by death per unit of time.
68. Young of the year: Those animals in the first year of life during a given year.
69. Yearling: A young animal in the second year of its life, usually applied only to long-lived species.
70. Young: A conventional animal age group comprising the current year's progeny, yearlings and, in some cases, older animals which have not yet attained puberty.
71. Effluent: Water polluted by domestic, industrial or agricultural use.
72. Natural purification: The physicochemical and biological process by which wastes carried by water are reduced to harmless compounds naturally occurring in the environment.
73. Eutrophication: The enrichment of water leading to a change of the biotic communities in it, leading to accelerated organic growth and the disruption of existing ecosystems. Now often used for (rapid) enrichment caused by human activity.
74. Biological oxygen demand (BOD): The amount of dissolved oxygen (mg/litre) consumed in the biological process that degrade organic matter in water.
75. Maximum allowable concentration or limit: The maximum dosage of a pollutant in the environment deemed not to cause damage to specific organisms. (This may be mandatory or recommended.)

NATURAL RESOURCES AND THEIR MANAGEMENT

76. Natural resources: All the renewable or non-renewable components or characteristics of the natural environment of use or potential use to man; they may be material (e.g. forests, wildlife, minerals, water, land, air) or "non-material" (e.g. scenery).
77. Renewable natural resources: Natural resources that are capable of perpetuating themselves (e.g. animal life, vegetation).
78. Non-renewable natural resources: Natural resources which are not capable of perpetuating themselves (e.g. coal and oil).
79. Biota: The fauna and flora in an area.
80. Biomass: The total quantity, at a given time, of a species, group of species or of a whole community per unit area or volume of habitat.
81. Biological productivity: The capacity of an organism, organisms or a biotic community to produce organic matter.
82. Carrying capacity: A measure of the number of people or animals which may be supported on an area without deterioration. (Term applied, for example, to recreational use or grazing - recreational capacity, grazing capacity.)
83. Sustainable yield: The amount of a product that may be removed at specified intervals for an indefinite period without affecting the capacity of the resource to continue supplying such a yield.
84. Land-use planning: Activities involved in deciding how land or water shall be used by examining and assessing its capabilities and values for various purposes.
85. Regional planning: Preparing plans for the best use of the natural environment for economic development, population settlement and environment protection within a region.
86. Water management: The application of techniques for regulating the use of water resources including protection against destruction caused by uncontrolled water movement.
87. Wildlife management: The application of techniques for maintaining or modifying wild animal populations through habitat manipulation or the changing of population characteristics.
88. Game management: As for wildlife management but applies only to wild animal species hunted as game.
89. Habitat management: The application of techniques for the maintenance, or improvement or modification of habitats.

90. Landscape management: The application of techniques directed towards the maintenance or modification of soils, vegetation, animal life and other resources of a landscape to achieve a desired objective.
91. Land reclamation: (1) Restoring degraded land; (2) recovering land from the sea.
92. Monoculture: Growing a single species of plant in pure populations (sometimes used for animals).
93. Promysel: (Russian term) Large scale collection or hunting of wild plants or animals for commercial purposes.
94. Game: Wild animals that are hunted by man, with special legal meaning in some countries.
95. Population control: Measures to restrict the growth or reduce the numbers of a population.
96. Selective take: The catching or shooting of animals of a preferred class.
97. Culling: The removal of undesirable individuals from a population to reduce or improve the stock.
98. Biological control: The reduction or control of the number of organisms by the use of other organisms.
99. Chemical control: The reduction or control of the number of specific organisms by the use of chemicals.
100. Pesticide: A chemical substance used to reduce the numbers of organisms considered harmful to human interest (pests). According to their intended target they are divided into herbicides, insecticides, fungicides, etc.
101. Monitoring n. (Monitoring v.): Regular measurement to compare the level of a variable against some pre-determined measure or standard as a guide for action (often applied to factors of the environment). Also used less rigorously for regular measurement.
102. Purification: Removal of dangerous or unpleasant components from waste.

PROTECTED FEATURES

103. Protected natural feature: Any part of the natural environment placed under protection.
104. Protected natural area, nature reserve: An area in which any uses are restricted or prohibited by law which are incompatible with the purposes for which it is being protected.

105. Strict nature reserve: A reserve from which any human interference is rigidly excluded except strictly controlled scientific studies which have no effect on the features of the reserve.
106. Managed nature reserve: A nature reserve which requires specific intervention to maintain it in a desired condition.
107. Buffer (Protective) zone: An area adjacent to or surrounding a nature reserve, not normally exempt from economic use but throughout which all activities which are harmful to the objectives of the nature reserves are prohibited.
108. National park: A relatively large area, where the ecosystems are not significantly altered by man and where the geomorphology, fauna, flora and habitats are of great interest or beauty, which is protected by the highest competent authority of the country and where the public is admitted for inspirational, educational, cultural and recreational purposes. (N.B. as this often is a statutory category of land-use, the application of the term differs from one country to another.)
109. "Zakaznik": A natural area set up to ensure the protection of one or more components of the natural complex within which specific types of activity are regulated or prohibited.
110. Hunting (game) reserve: An area reserved for controlled hunting where the game animals it contains are protected for this purpose or managed to provide maximum yields. The conservation of nature may often be an important supplementary objective or result.
111. Sanctuary: An area reserved for the protection of particular species of animals during part or all of the year.
112. Natural monument: A natural feature of special interest to science, culture and education.
113. 'Natur park': A natural landscape, sometimes including elements of a cultivated landscape, and human settlements, preserved and accessible to the public.
114. Protected landscape: Area in which the essential characteristics of a piece of country, including its appearance are under special protection. (Sometimes applied exclusively to its appearance.)
115. Marine park: An area stretching from high water mark into deep water in which the marine communities of the bottom and in the water are protected.
116. 'Zapovednik' (USSR): A natural area and an Institution, jointly established in order to protect and study the natural complex.

117. National monument (US): An area having equivalent protection to that of a national park but which may cover natural areas of outstanding scientific importance or prehistoric or historic sites.
118. State, provincial park: An analogue of a national park, established and administered by a state or provincial government, in a country where national parks can be established by a Federal authority. (N.B. see note under national park.)
119. Site of special scientific interest (SSSI) (UK): An area of special value for nature conservation which has been notified to the authority which is responsible for granting permission for development and about which the national authority responsible for nature conservation must be consulted before permission is given for any development.
120. Nature trail: A route laid out in order that visitors may see, and learn about, the natural features and species that occur in a region, and their conservation.
121. Endangered taxa: Taxa in danger of extinction, and whose continued survival is unlikely if the casual factors continue operating.
122. Vulnerable taxa: Taxa believed likely to move into the endangered category in the near future if the casual factors continue operating.
123. Rare taxa: Taxa with small world populations that are not at present endangered or vulnerable, but are at risk.
124. Out of danger taxa: Taxa formerly included in one of the above categories, but which are now considered relatively secure because effective conservation measures have been taken or the previous threat to their survival has been removed.

S E C T I O N I I

AVANT-PROPOS

En avril 1969, le Conseil exécutif de l'Union Internationale pour la Conservation de la Nature et de ses Ressources, au cours de sa 45e session, approuvait la proposition du président de la Commission de l'éducation, demandant que l'UICN et le Laboratoire central de conservation de la nature, Ministère de l'Agriculture de l'URSS, unissent leurs efforts pour la préparation d'un dictionnaire multilingue des termes de la conservation.

En 1970, la liste des termes russes fut compilée par le Laboratoire central, et envoyée à des instituts de recherche et à de nombreux conservationistes dans toute l'URSS. Après qu'une centaine de réponses aient été examinées, la liste fut écourtée de moitié.

En 1971, les termes ainsi choisis furent définis et traduits en anglais. Toute une équipe de chercheurs du Laboratoire central a apporté sa contribution à la compilation de la partie russe du dictionnaire, notamment: V.I. Andrienko, A.G. Bannikov, D.I. Bibikov, V.A. Bychkov, L.V. Denissova, V.V. Ekzertzeva, N.A. Gladkov, S.E. Karassiova, V.I. Karaveyeva, L.V. Motorina, Ya. V. Sapetin, G.D. Shadrina, N.V. Shkarban, A.A. Vinokurov, I.D. Voronova, N.M. Zabelina.

Le Secrétariat de l'UICN a préparé la traduction anglaise en tenant compte des commentaires et suggestions d'une cinquantaine de consultants de divers pays auprès des commissions de l'UICN. L'organisation du travail est due en grande partie à MM. de Rham, Girardet, Hoffmann et Lucas.

Les efforts conjugués de l'UICN et des chercheurs du Laboratoire central ont abouti à l'édition provisoire du dictionnaire des termes de la conservation, publiée à la fin de 1972 à Morges en trois langues - l'anglais, le français, et le russe.

La plupart des spécialistes de la conservation ont bien accueilli l'ouvrage dans son principe. Néanmoins, une analyse critique de l'édition provisoire a permis d'effectuer une révision sérieuse du texte et de la structure du dictionnaire. En avril 1974, le représentant du Secrétariat de l'UICN (Duncan Poore) et ceux du Laboratoire central (L.K. Shaposhnikov, Ya. V. Sapetin, V.A. Borissoff) ont examiné ensemble les commentaires apportés à l'édition provisoire, et se sont accordés sur l'édition définitive.

Les compilateurs du dictionnaire savent qu'il s'agit là d'une première édition susceptible d'être améliorée, et apprécieront grandement les commentaires qui y seront apportés.

Ce dictionnaire a été publié comme projet WWF/UICN No. 1132/1-4.

INTRODUCTION

La conservation de la nature est devenue un sujet de préoccupation internationale. Elle inclut l'utilisation avisée des ressources naturelles, la limitation de la pollution de l'environnement, la protection des régions naturelles uniques ou typiques, la sauvegarde des espèces en danger, des ressources génétiques, et de bien d'autres éléments. Elle peut être définie - et elle l'est d'ailleurs dans ce dictionnaire - comme étant "les politiques et mesures destinées à utiliser de façon judicieuse les composantes naturelles de l'environnement (air, eau, sol, organismes vivants), de façon à maintenir leur potentiel d'utilisation pour les générations présentes et futures." Cette notion est une partie essentielle du concept plus large de conservation de l'environnement qui, lui, inclut le patrimoine culturel de l'homme.

Les concepts de la conservation de la nature sont en constants approfondissement et extension; ils se nourrissent des idées et des termes utilisés dans maintes disciplines plus anciennes, et en créent eux-mêmes de nouveaux. En outre, ce processus a lieu dans différentes langues, et de façon indépendante. De ce fait, les termes sont utilisés par des spécialistes et des non spécialistes qui parfois n'en connaissent pas la signification précise et originale. Pour toutes ces raisons, il apparaît nécessaire d'harmoniser les termes qui sont maintenant d'usage général, afin que ceux qui les utilisent puissent se comprendre, même s'ils sont de langues et de disciplines différentes. Le présent dictionnaire ne prétend pas être exhaustif, ni se substituer aux dictionnaires spécialisés dont une liste figure d'ailleurs dans la bibliographie. Il contient une sélection limitée de termes choisis en vue de faciliter la communication au niveau international quant aux questions interdisciplinaires de conservation de la nature.

Le texte a été révisé en tenant compte des suggestions et commentaires nombreux et utiles, adressés par les personnes qui ont eu en main le projet préliminaire. Il n'a pas été facile de décider des termes à inclure et de ceux à ne pas inclure dans le dictionnaire. Les auteurs se sont efforcés d'obéir aux critères suivants:

Ont été inclus les termes qui:

1. étaient originalement utilisés dans une discipline particulière, mais sont à présent d'usage courant dans les textes sur la conservation de la nature;
2. étaient originalement utilisés dans la conservation de la nature, mais sont à présent couramment utilisés dans les sciences sociales ou par les mass-media;
3. ont un sens différent selon la discipline qui l'utilise;

4. ont d'une part un sens général, mais d'autre part, une acception particulière lorsqu'ils sont utilisés dans le domaine de la protection de zones et traits naturels;
5. ont été définis à l'usage des spécialistes par les groupes de travail de l'UICN et sont mentionnés dans les publications de celle-ci (par exemple, parc national, espèce rare).

Ont été exclus les termes qui:

- a) ont été utilisés dans différentes disciplines sans aucune confusion ou ambiguïté;
- b) sont évidents par eux-mêmes.

Le présent dictionnaire est un ouvrage de référence qui indique l'acception générale des principales notions utilisées par les personnes s'occupant activement, et sur une base scientifique, de conservation de la nature.

Il s'adresse en premier lieu au large cercle des conservateurs de la nature qui ont des contacts avec l'UICN et ses organisations membres. On aura besoin à l'avenir d'un ouvrage plus élaboré, qui posera des normes et fournira des définitions complètes des termes, et une analyse de leur usage pour répondre aux impératifs d'une information moderne.

DEFINITION DES TERMES DE LA CONSERVATION

TERMES GENERAUX

1. Biosphère: Couche entourant la Terre, dont la composition, la structure et les manifestations énergétiques sont influencées par les activités des organismes vivants qu'elle contient.
2. Environnement: Originellement: ce qui entoure un ou plusieurs organismes vivants. Maintenant, acception plus large: tout ce qui entoure et affecte l'homme. (en ce sens, synonyme d'environnement humain, sens allant des alentours immédiats, à la biosphère toute entière.)
3. Milieu physique: Etat physique et chimique de l'environnement abiotique.
4. Paysage naturel: Paysage ayant conservé sa nature primitive, et ayant subi pratiquement aucune influence du fait d'activités humaines.
5. Paysage anthropique: Paysage dont la forme et l'apparence sont modelées par les activités humaines.
6. Ecosystème: Système interdépendant des organismes vivants et de leur environnement physique. D'après la définition originale de Tansley, système "que l'on isole mentalement aux fins de l'étude" - c'est-à-dire une abstraction; maintenant, désigne plus généralement un système interdépendant, qu'il soit petit (un tronc d'arbre en décomposition), ou grand (une forêt tropicale humide).
7. Biogéocénose: Un tout (sur une portion limitée de la surface terrestre) constitué par des éléments naturels homogènes (atmosphère, roches, conditions hydrologiques, végétation, vie animale, micro-organismes, et sols). (Soukatchov).
8. Biocénose: Toute communauté d'organismes vivant dans une région donnée - aquatique ou terrestre - qui ont une relation réciproque. Une unité de classification ayant un statut défini.
9. Phytocénose: Partie de la biocénose constituée par les plantes.
10. Zoocénose: Partie de la biocénose constituée par les animaux.
11. Biome/communauté biotique: Communauté d'organismes vivant dans une région donnée, terrestre ou aquatique, qui ont une relation réciproque. L'expression "communauté biotique" s'applique à une unité, quelle que soit sa taille, le terme "biome" s'emploie en général pour des unités plus vastes.

12. Communauté naturelle, primaire, ou vierge: Communauté biotique qui n'a pratiquement pas été modifiée par l'homme. "Semi-naturelle" est le qualificatif souvent utilisé pour décrire une communauté modifiée par l'homme, mais composée d'organismes indigènes.
13. Équilibre écologique: (Synonyme d'équilibre biologique, d'équilibre de la nature). Etat d'équilibre dynamique d'une communauté biotique ou d'un écosystème, par lequel les populations qui s'y trouvent ont tendance à subir des fluctuations ou se maintenir autour d'une valeur moyenne.
14. Niche écologique: 1) place d'un taxon dans son environnement, et ses activités et relations avec l'environnement biotique et abiotique.
2) la plus petite partie d'habitat occupée par un taxon.
15. Population: Tous les individus d'un taxon habitant dans une région donnée.
16. Aire de répartition, de distribution: Partie de la biosphère où se trouve un taxon végétal ou animal.
17. Facteur abiotique: Influence exercée par les caractéristiques physiques et chimiques de l'environnement, sur un ou plusieurs organismes vivants.
18. Facteur biotique: Influence exercée par des organismes vivants sur d'autres organismes vivants.
19. Facteur naturel: Combinaison des facteurs biotiques et abiotiques - excluant généralement l'influence humaine - qui agissent sur un ou plusieurs organismes vivants.
20. Facteur anthropique: Influence exercée par les activités humaines sur un organisme vivant, une communauté biotique, ou un paysage.
21. Facteur limitant: Facteur qui, dans certaines conditions précises, réduit une activité donnée d'un ou plusieurs organismes.
22. Pollution: Apport à l'environnement, de toute substance (solide, liquide, ou gaz) ou forme d'énergie (chaleur, son, radio-activité...), en quantités supérieures à celles dont il peut s'accomoder.
23. Polluant: Substance ou forme d'énergie qui provoque la pollution.
24. Protection: Action de prévenir tout dommage aux éléments biotiques et abiotiques de l'environnement.
25. Préservation: Action de maintenir les éléments de l'environnement tels qu'ils sont.
26. Qualité de l'environnement: Mesure de l'état de l'environnement au moment où il affecte la santé physique et psychologique des organismes vivants, y compris l'homme.

27. Conservation de la nature: Politiques et mesures prises en vue d'une utilisation judicieuse des composantes naturelles de l'environnement (air, eau, sol et organismes vivants), de sorte que leur potentiel soit maintenu pour les générations humaines, présentes et futures.

ELEMENTS ET PROCESSUS DE L'ENVIRONNEMENT

28. Cycle biogéochimique: Circulation des substances chimiques entre le milieu physique, les plantes et les animaux. (Ce terme n'est pas courant; il couvre les notions de circulation des éléments nutritifs, et de circulation de la matière sèche, etc..).
29. Cycle hydrologique: Circulation naturelle de l'eau entre l'atmosphère, la terre, et la mer; parfois par le moyen des plantes ou des animaux. Inclut les précipitations, les ruissellements, l'évaporation, la transpiration (des plantes), la condensation, etc.
30. Bassin versant: Ensemble de la région drainée par un cours d'eau, un lac.
31. Ligne de partage des eaux: Terres plus élevées où se séparent deux bassins versants voisins.
32. Bassin: Région où s'écoulent les eaux provenant d'un bassin versant; exemple: bassin d'un fleuve; bassin d'un lac.
33. Nappe souterraine: Eau accumulée sous la surface du sol et sur la première couche imperméable.
34. Niveau de la nappe souterraine: Surface de la nappe phréatique.
35. Couche aquifère: Strate de roche poreuse, de sable, ou de gravier, contenant de l'eau.
36. Bilan hydrique: Bilan des gains et des pertes en eau d'une région donnée.
37. Régime hydrologique: Caractéristiques de l'état de la répartition et des mouvements de l'eau, sur une base régionale ou globale.
38. Ruissellement: Partie des précipitations qui est restituée par une région par écoulement superficiel ou souterrain.
39. Charge sédimentaire: Particules minérales et organiques transportées par l'eau courante.
40. Vase: Dépôt de sédiments à fine granulation dans les eaux stagnantes ou à lent écoulement.
41. Erosion du sol: Action du vent ou de l'eau qui enlèvent des particules.

42. Approvisionnement en eau: Quantité d'eau disponible pour l'usage domestique, agricole, et industriel, ainsi que pour les animaux et les plantes sauvages.
43. Flore: Espèces végétales et taxa subordonnés d'une région ou d'un habitat.
44. Faune: Espèces animales et taxa subordonnés habitant une région ou un habitat.
45. Chaîne alimentaire: Relation alimentaire entre les plantes, les animaux, et les micro-organismes.
46. Densité de population: Nombre des organismes vivants appartenant à un taxon donné, par unité de surface ou de volume.
47. Densité optimale: Densité, ou éventail de densités auxquelles une fonction déterminée est le mieux accomplie. (L'expression s'applique toujours à une fonction déterminée. Exemple: la densité optimale de survie d'espèces sur une longue période peut différer sensiblement de sa densité optimale pour produire un rendement maximal.)
48. Habitat: 1) Ensemble des conditions physiques et biologiques dans lesquelles vit un individu ou une population. 2) Une région prise en tant qu'unité d'environnement présentant ces conditions.
49. Biotope: La plus petite unité géographique occupée par une communauté de plantes et éventuellement d'animaux, et caractérisée par un haut degré d'uniformité dans l'environnement.
50. Rendement, produit: Surplus d'un produit déterminé provenant d'une région ou d'une population donnée par unité de temps.
51. Végétation: Toutes les communautés de plantes d'une région donnée.
52. Végétation primaire: Végétation en état d'équilibre dynamique avec le climat prévalant, et non dérangée par des activités humaines ou des événements naturels récents.
53. Végétation secondaire: Végétation qui pousse dans une zone dérangée de son état précédent par une catastrophe naturelle, un défrichage, ou l'abattage des arbres.
54. Succession: Remplacement progressif d'une communauté d'organismes vivants par une autre.
55. Climax: Point culminant d'une succession dans un environnement donné.
56. Espèce pionnière: Première espèce animale ou végétale à envahir un site inoccupé ou troublé.
57. Espèce endémique: Espèce (taxon) propre à une région particulière limitée.

58. Population relique: Population isolée, vestige d'une population antérieure dont la distribution était plus vaste; on précise en général l'époque à laquelle la séparation a eu lieu.
59. Espèce indigène: Espèce qui a son origine dans une région, qui n'y a pas été introduite.
60. Espèce étrangère: Espèce introduite dans une région, qui n'y a pas son origine.
61. Migration: Déplacements réguliers d'animaux entre deux régions.
62. Nomadisme: Déplacements d'animaux sans périodicité ou modèle apparent.
63. Pullulation: Augmentation rapide et importante d'une population animale.
64. Taux de recrutement: Taux auquel de nouveaux membres entrent dans une population (age, taille, sexe).
65. Taux de natalité: Nombre moyen de jeunes nés dans une population par unité de temps.
66. Taux de survie: Proportion des individus d'une population qui ont survécu à la fin d'une période donnée.
67. Taux de mortalité: Proportion d'une population morte par unité de temps.
68. Jeunes de l'année: Animaux âgés d'un an au plus au cours d'une année donnée
69. Jeunes d'un an: Jeunes animaux dans leur deuxième année, dans les espèces qui ont une bonne longévité.
70. Jeunes: Groupe d'âge conventionnel comprenant les jeunes de l'année, les jeunes d'un an, et dans certains cas, des animaux plus âgés qui n'ont pas atteint leur maturité sexuelle.
71. Effluent: Eau polluée après usage domestique, industriel, ou agricole.
72. Epuration naturelle: Procédés physiques, chimiques, et biologiques, qui réduisent à l'état de composés inoffensifs trouvés naturellement dans l'environnement, les déchets charriés par l'eau.
73. Eutrophisation: Enrichissement de l'eau entraînant un changement dans les communautés biotiques qu'elle contient, qui entraîne à son tour la croissance organique accélérée, et la dislocation des écosystèmes. Maintenant, désigne souvent l'enrichissement rapide provoqué par les activités humaines.
74. Demande biochimique en oxygène: Quantité d'oxygène dissous (mg/l) consommé au cours du phénomène biologique de dégradation de la matière organique dans l'eau.

75. Concentration ou limite maximale admise: Dose maximale d'un polluant dans l'environnement, jugée ne pas causer de dommages à des organismes spécifiques. (Par obligation ou recommandation.)

RESSOURCES NATURELLES ET LEUR MANAGEMENT

76. Ressources naturelles: Toutes les composantes ou caractéristiques - renouvelables ou non renouvelables - du milieu naturel, étant ou pouvant être utilisées par l'homme; peuvent être matérielles (forêts, animaux sauvages, plantes, minéraux, eau, terre, air) ou non (panorama).
77. Ressources naturelles renouvelables: Ressources naturelles pouvant se perpétuer (vie animale, végétation).
78. Ressources naturelles non renouvelables: Ressources naturelles ne pouvant pas se perpétuer (charbon, pétrole).
79. Biota: Faune et flore d'une région.
80. Biomasse: Quantité totale à un moment donné, d'une espèce, d'un groupe d'espèces, ou de toute une communauté par unité de surface ou de volume d'habitat.
81. Productivité biologique: La capacité d'un ou de plusieurs organismes vivants, ou d'une communauté biotique, de produire de la matière organique.
82. Capacité d'accueil: Maximum de personnes ou d'animaux qu'une région peut accueillir sans risque de détérioration. (S'applique par exemple à l'usage récréatif ou au pâturage: capacité d'accueil pour les loisirs; capacité d'accueil du pâturage.)
83. Rendement constant: Quantité d'un produit qui peut être prélevée à des intervals réguliers pendant une période indéfinie sans affecter la capacité de la ressource à continuer de produire son rendement habituel.
84. Planification de l'utilisation des terres: Activités permettant de décider de l'utilisation des terres et des eaux, par l'examen et l'estimation de leur capacité et de leur intérêt pour diverses utilisations.
85. Planification régionale: Préparation de plans en vue de la meilleure utilisation du milieu naturel, du développement économique, de l'établissement de la population, et de la protection de l'environnement dans une région.
86. Management des eaux: Application des techniques et mesures destinées à réglementer l'utilisation des ressources en eau, y compris la protection contre les destructions provoquées par des mouvements incontrôlés de l'eau.

87. Management de la faune: Mise en oeuvre de techniques destinées à maintenir ou modifier l'état des populations d'animaux sauvages en changeant les caractéristiques de ces populations, ou en modifiant leur habitat.
88. Management du gibier: Même définition que celle du management de la faune, mais s'applique uniquement aux animaux sauvages chassés comme gibier.
89. Management de l'habitat: Application de techniques destinées à maintenir, améliorer, ou modifier les habitats.
90. Management du paysage: Application de techniques destinées à maintenir ou modifier les sols, la végétation, la vie animale et autres ressources du paysage en vue de parvenir à l'objectif souhaité.
91. Restauration des terres: Restauration de terres dégradées.
92. Monoculture: Culture d'une seule espèce végétale. (Terme parfois utilisé pour les animaux.)
93. Promycète: Terme d'origine russe. Cueillette de plantes sauvages ou chasse d'animaux sauvages à grande échelle, à des fins commerciales.
94. Gibier: Animaux sauvages chassés par l'homme; signification légale particulière dans certains pays.
95. Régulations des populations: Mesures destinées à limiter la croissance d'une population, ou à réduire le nombre de ses individus.
96. Prélèvement sélectif: Capture ou mise à mort d'animaux d'une catégorie choisie.
97. Élimination sélective: Élimination des individus indésirables afin de réduire ou d'améliorer une population.
98. Lutte biologique: Réduction ou suppression du nombre d'organismes vivants au moyen d'autres organismes vivants.
99. Lutte chimique: Réduction ou suppression du nombre d'organismes vivants au moyen de substances chimiques.
100. Pesticide: Substance chimique utilisée pour réduire le nombre d'organismes vivants considérés comme nuisibles aux intérêts de l'homme. On les divise en herbicides, insecticides, ou fongicides, etc. selon le destinataire.
101. Surveillance continue: Mesure régulière d'une variable par rapport à une norme ou mesure déterminée au préalable, comme point de repère pour une activité (s'applique souvent aux facteurs de l'environnement). Également utilisée dans un sens moins stricte, pour désigner une mesure faite régulièrement.

102. Epuration: Elimination des éléments dangereux ou répugnants qui se trouvent parmi les déchets.

ELEMENTS PROTEGES

103. Element naturel protégé: Toute partie du milieu naturel placée sous protection légale.
104. Zone naturelle protégée/Réserve naturelle: Zone protégée dans laquelle toute activité incompatible avec le motif de protection, est limitée ou difficile.
105. Réserve naturelle intégrale: Zone où toute intervention de l'homme est rigoureusement exclue, à l'exception d'études scientifiques strictement contrôlées, qui n'ont aucun effet sur les éléments naturels de la réserve.
106. Réserve naturelle dirigée: Réserve naturelle qui nécessite une intervention spécifique pour se maintenir dans l'état voulu.
107. Zone tampon: Zone touchant ou entourant une réserve naturelle, dans laquelle les activités économiques sont généralement possibles pour autant qu'elles n'aillent pas à l'encontre des objectifs de la réserve naturelle.
108. Parc national: Zone relativement étendue, dans laquelle les écosystèmes ne sont pratiquement pas altérés par l'homme et où la géomorphologie, la faune, la flore et les habitats, sont d'un grand intérêt ou d'une grande beauté et qui est protégée par la plus haute autorité du pays. Le public y est admis à des fins esthétiques, éducatives, culturelles, et récréatives. (NB. comme il s'agit d'une catégorie statutaire d'utilisation des terres, l'expression diffère d'un pays à l'autre.)
109. "Zakaznik": Terme d'origine russe. Zone naturelle dans laquelle sont protégées une ou plusieurs composantes du complexe naturel dans lequel différents types d'activités sont réglementés ou interdits.
110. Réserve cynégétique: Zone destinée à une chasse surveillée, où le gibier est protégé à cet effet, ou géré de manière à produire le rendement maximal. La conservation de la nature peut souvent être un objectif ou résultat supplémentaire important.
111. Sanctuaire: Zone dans laquelle la protection d'espèces animales particulières est assurée pendant toute ou partie de l'année.
112. Monument naturel: Elément naturel présentant un grand intérêt pour la science, la culture, ou l'instruction.

113. Parc naturel: Paysage naturel, incluant parfois des éléments de paysage cultivé et des établissements humains, qui est préservé et accessible au public.
114. Paysage protégé: Région dont on a maintenu les caractéristiques essentielles, y compris l'apparence. (S'applique parfois exclusivement à l'apparence.)
115. Parc marin: Zone s'étendant de la ligne de marée haute jusqu'en eau profonde, dans laquelle les communautés marines vivant sur le fond ou dans l'eau, sont protégées.
116. "Zapoviédnik": Terme d'origine russe. Région naturelle et institution établies conjointement afin de protéger et d'étudier un complexe naturel.
117. Monument national: Expression d'origine américaine. Zone dont la protection est la même que celle d'un parc national, mais qui peut comporter des zones naturelles présentant le plus haut intérêt scientifique, ou comportant des sites préhistoriques, ou historiques.
118. Parc provincial/Parc d'état: Analogue au parc national, établi et administré par l'autorité de l'état ou de la province, dans les pays où les parcs nationaux sont établis par l'autorité fédérale. (NB. voir note sous parc national.)
119. Site d'intérêt scientifique spécial: Expression d'origine anglaise. Zone présentant un intérêt spécial pour la conservation de la nature, qui a été notifiée à l'autorité responsable de la délivrance d'autorisation de mise en valeur, et à propos de laquelle l'autorité nationale responsable de la conservation de la nature doit être consultée avant qu'une telle autorisation soit accordée.
120. Sentier de nature: Piste tracée afin que les visiteurs puissent voir et se documenter sur les éléments naturels et les espèces que l'on rencontre dans une région, et sur leur conservation.
121. Taxa en danger: Taxa en danger d'extinction, dont la survie est improbable si les facteurs responsables continuent d'agir.
122. Taxa vulnérables: Taxa dont on pense qu'ils ont de fortes chances d'évoluer vers la catégorie en danger dans un proche avenir, si les facteurs responsables continuent d'agir.
123. Taxa rares: Taxa représentés par une population mondiale restreinte qui ne sont pas actuellement en danger ou vulnérable, mais qui risquent de le devenir.

124. Taxa hors de danger: Taxa qui étaient inclus dans l'une des 3 catégories ci-dessus mais qui sont maintenant considérés comme tout juste hors de danger (ou.. mais dont l'avenir est maintenant considéré comme relativement assuré), parce que des mesures efficaces de conservation ont été prises ou que les facteurs qui menaçaient leur survie ont été supprimés.

S E C C I O N I I

PREFACIO

En abril de 1969, el Consejo Ejecutivo de la Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza y los Recursos Naturales aprobó, en 45a Sesión, la proposición hecha por el Presidente de la Comisión de Educación de unir los esfuerzos de la UICN y del Laboratorio Central de la Conservación de la Naturaleza, del Ministerio de Agricultura de la URSS, para compilar un diccionario multilingüe de términos de la conservación de la naturaleza.

En 1970, la lista preliminar de los términos rusos fue compilada en el Laboratorio Central y distribuida para examen a centros de investigación y a numerosos conservacionistas en toda la URSS. Se recibieron y se examinaron aproximadamente 100 respuestas y, por consiguiente, la lista fue revisada y reducida más o menos a la mitad.

En 1971, se dieron definiciones a los términos seleccionados de esta manera y la versión rusa del Diccionario fue traducida al inglés. Un importante grupo de investigadores del Laboratorio Central participó en la compilación de la versión rusa, en particular: V.I. Andrienko, A.G. Bannikov, D.I. Bibikov, V.A. Bychkov, L.V. Denissova, V.V. Ekzertzeva, N.A. Gladkov, S.E. Karassiova, V.I. Karavayeva, L.V. Motorina, Ya. V. Sapetin, G.D. Shadrina, N.V. Shkarban, A.A. Vinokurov, L.D. Voronova, N.M. Zabelina y otros.

La traducción al inglés de la versión rusa fue redactada en la Secretaría de la UICN teniendo en cuenta los comentarios y sugerencias de más o menos 50 Consultores, de numerosos países, relacionados con las Comisiones de la UICN. La organización del trabajo se debe en gran parte al Dr. P. de Rham y a los Señores H. Girardet, A. Hoffmann y J Lucas.

Como resultado de la labor realizada en común por los dirigentes de la Secretaría de la UICN y de los investigadores del Laboratorio Central de la Conservación de la Naturaleza, del Ministerio de Agricultura de la URSS, la edición provisional trilingüe del Diccionario - en inglés, francés y ruso - fue publicada en Morges a fines de 1972.

En principio, casi todos los especialistas interesados acogieron favorablemente la publicación. Sin embargo, un análisis crítico de la edición provisional permitió hacer una revisión escrupulosa del texto y de la estructura del Diccionario. En abril de 1974, el representante de la Secretaría de la UICN (Duncan Poore) y dirigentes del Laboratorio Central (L.K. Shaposhnikov, Ya. V. Sapetin, V.A. Borissoff) examinaron juntos los comentarios recibidos relativos a la edición provisional y aprobaron la publicación bajo su forma actual.

Las personas que compilaron la publicación no ignoran que esta primera edición es susceptible de ser mejorada y agradecerían cualquier comentario sobre este "Diccionario".

Este diccionario ha sido publicado con el número de proyecto WWF/IUCN 1132/1-4.

INTRODUCCION

La conservación de la naturaleza es hoy en día un tema de preocupación internacional. En la conservación de la naturaleza están comprendidos la utilización racional y prudente de los recursos naturales, el control de la contaminación del medio ambiente, la protección de las áreas naturales únicas y características, la salvaguardia de las especies amenazadas y de los recursos genéticos y muchas otras cuestiones. Puede definirse - y así está definida en este Diccionario - como "Políticas y medidas para hacer un uso racional de aquella parte del medio ambiente que está constituida por componentes naturales (aire, agua, suelo y organismos), de modo que su potencial sea mantenido para que sea utilizado, en el presente y en el futuro, por las generaciones humanas". Es una parte esencial del concepto todavía más amplio de la conservación del medio ambiente, en la que está también incluido el patrimonio cultural de la humanidad.

Los conceptos de la conservación de la naturaleza están en constante desarrollo y expansión; se inspiran de las ideas y términos de muchas disciplinas más antiguas y originan ellos mismos otros nuevos. Por otra parte, este proceso se está desarrollando, en cierto grado independientemente, en muchos idiomas. En consecuencia, muchas personas, especialistas y no especialistas, emplean actualmente términos cuyo significado original exacto quizás ignoran. Por consiguiente, es necesario explicar y, tanto como sea posible, armonizar la utilización de la palabras y términos que actualmente son de uso corriente a fin de que las personas que los utilicen puedan comprenderse, mismo si son de disciplinas diferentes y no hablan los mismos idiomas. Este Diccionario no pretende ser exhaustivo ni duplicar las funciones de los diccionarios especializados, cuya lista figura en la Bibliografía. Contiene solamente una escasa selección de términos escogidos especialmente para facilitar el contacto, a nivel internacional, en los problemas interdisciplinarios de la conservación de la naturaleza.

Este texto ha sido minuciosamente revisado, teniendo en cuenta los numerosos y útiles comentarios y sugerencias recibidos de las personas a quienes distribuimos el texto preliminar.

No fue fácil decidir cuáles términos debían incluirse y cuáles debían excluirse del Diccionario. Los autores se esforzaron en aplicar los criterios siguientes:

En el Diccionario figuran los términos que:

1. son originarios de una disciplina pero que la literatura de la conservación de la naturaleza utiliza ampliamente hoy en día;
2. son originarios del campo de la conservación de la naturaleza pero que las ciencias sociales y los medios de comunicación con las multitudes utilizan ampliamente hoy en día;

3. se utilizan en diferentes disciplinas pero con un significado diferente;
4. se utilizan con un significado especial en relación con la protección de las áreas y de las características naturales;
5. también figuran los que han sido definidos para los especialistas por grupos de trabajo de la UICN y que aparecen en sus publicaciones (por ejemplo, parque nacional, especies raras, etc.).

No figuran los términos que: han sido utilizados en diferentes disciplinas sin confusión o ambigüedad; o cuyo significado es evidente en sí.

Este Diccionario es una obra de consulta que inicia una comprensión común de las principales nociones utilizadas por las personas que se dedican activamente a la práctica de la conservación de la naturaleza y de sus bases científicas.

Está destinado en primer lugar al amplio círculo de conservacionistas que están en contacto con la UICN y sus organizaciones miembros. En el futuro se necesitarán obras más detalladas que fijarán normas y reglas y que proporcionarán definiciones extensas y un análisis de su utilización para cumplir con los requisitos de la información moderna.

DEFINICION DE TERMINOS DE CONSERVACION

TERMINOS GENERALES

1. Biosfera: El estrato terráqueo. Contiene organismos vivos cuyas actividades influyen en su composición, estructura y manifestaciones energéticas.
2. Medio ambiente: Originalmente: lo que rodea un organismo o varios organismos. Ahora corrientemente se extiende a: todas las condiciones que rodean o afectan al hombre. (En esta acepción equivale a medio ambiente humano y se aplica en sentidos que varían desde los alrededores inmediatos hasta la entera biosfera.)
3. Medio ambiente físico: Las condiciones físicas y químicas del medio ambiente abiótico.
4. Paisaje natural: Paisaje que ha conservado su naturaleza primitiva y que ha permanecido esencialmente sin ser influido por las actividades humanas.
5. Paisaje antropogénico: Paisaje cuya forma y apariencia han sido modificadas por las actividades humanas.
6. Ecosistema: Un sistema interdependiente de organismos vivos y su medio ambiente físico. Según la definición original de Tansley, un sistema "que aislamos mentalmente a fin de estudiarlo", es decir, una abstracción; ahora se emplea más generalmente para definir un sistema interdependiente, ya sea pequeño (un tronco de árbol en descomposición) o grande (un bosque tropical húmedo).
7. Biogeocenosis: Conjunto (en una cierta porción de la superficie terrestre) de fenómenos naturales homogéneos (atmósfera, rocas, condiciones hidrológicas, vegetación, vida animal, microorganismos y suelos). (Sukachov)
8. Biocenosis: Cualquier comunidad de organismos que viven en un área dada, terrestre o acuática, que están interrelacionados los unos con los otros. Unidad taxonómica de estado (status) definido.
9. Fitocenosis: Parte de una biocenosis formada por plantas.
10. Zoocenosis: Parte de una biocenosis formada por animales.
11. Bioma/Comunidad biótica: Comunidad de organismos que viven en un área dada, terrestre o acuática, que están interrelacionados los unos con los otros. El término "comunidad biótica" puede aplicarse a una unidad de cualquier tamaño; "bioma" se aplica más frecuentemente a unidades de mayor tamaño.

12. Comunidad natural, prístina o virgen: Comunidad biótica que esencialmente no ha sido modificada por el hombre. Se usa a menudo el término "semi-natural" para describir una comunidad que ha sido modificada por el hombre pero que está formada por organismos que se encuentran allí naturalmente.
13. Equilibrio ecológico: (Sinónimo de equilibrio biológico, equilibrio de la naturaleza). Estado de equilibrio dinámico de una comunidad o ecosistema, por el cual la población que la constituye tiende a fluctuar o a mantenerse en cantidad alrededor de un valor medio.
14. Nicho ecológico: (1) Papel que juega una especie en el medio ambiente, sus actividades y relaciones con el medio ambiente biótico y abiótico. (2) La más pequeña unidad de un habitat ocupado por una especie.
15. Población: Todos los individuos de un taxón que viven en un área definida.
16. Distribución (de un taxón): Parte de la biosfera en que se encuentra un taxón de plantas o animales.
17. Factor abiótico: Influencia ejercida sobre un organismo (u organismos) por las características físicas o químicas del medio ambiente.
18. Factor biótico: Influencia ejercida sobre varios organismos por otros organismos.
19. Factores naturales: Combinación de factores bióticos y abióticos que influyen sobre un organismo (u organismos) pero excluyendo generalmente la influencia del hombre.
20. Factor antropogénico: Influencia ejercida por el hombre y sus actividades sobre un organismo, comunidad biótica o paisaje.
21. Factor limitante: Factor que bajo un conjunto dado de condiciones, limita cualquier actividad dada de un organismo (u organismos).
22. Contaminación: Adición de cualquier sustancia /sólida, líquida o gaseosa) o forma de energía (tal como calor, ruido o radioactividad) al medio ambiente en cantidades superiores a las que puede soportar.
23. Contaminante: Sustancia o forma de energía que causa contaminación.
24. Protección: Acción cuyo fin es impedir el deterioro de los elementos abióticos y bióticos del medio ambiente.
25. Preservación: Acción cuyo fin es mantener los elementos del medio ambiente tal como son.
26. Calidad del medio ambiente: Medida del estado del medio ambiente cuando afecta la salud física y psíquica de los organismos, incluyendo al hombre.

27. Conservación de la naturaleza: Políticas y medidas para hacer un uso racional de aquella parte del medio ambiente que está constituida por componentes naturales (aire, agua, suelo y organismos), de modo que su potencial sea mantenido para que sea utilizado, en el presente y en el futuro, por las generaciones humanas.

ELEMENTOS Y PROCESOS DEL MEDIO AMBIENTE

28. Ciclo biogeoquímico: Circulación de sustancias químicas entre el medio ambiente físico y las plantas y animales. No es un término corriente, pero abarca los conceptos de circulación de nutrientes, circulación de materia seca, etc.
29. Ciclo hidrológico: Circulación natural de agua entre la atmósfera y la tierra y el mar; algunas veces se efectúa mediante las plantas y los animales; incluye precipitación, agua de escorrentía, evaporación, transpiración (de las plantas), condensación, etc.
30. Area de captación: Toda una región que se desagua en un curso de agua dado, lago o presa.
31. Vertiente: Se usa en América como sinónimo de área de captación; en Inglaterra, determina la elevación superior que divide las áreas de captación adyacentes (en América equivale a "divisoria").
32. Cuenca: Región en que afluyen las aguas de un área de captación; por ejemplo, cuenca de un río, cuenca de un lago.
33. Agua freática: Agua que se acumula en el subsuelo sobre la primera capa impermeable.
34. Nivel freático: Superficie del agua freática.
35. Estrato acuífero: Capa de roca porosa, arena o grava que contiene agua.
36. Balace hidrológico: Balance de las pérdidas y ganancias en agua en una región dada.
37. Régimen hidrológico: Características del estado, distribución y movimientos del agua en una base regional o global.
38. Escorrentía: Parte de la precipitación que afluye de una región por escurrimiento superficial o subterráneo.
39. Carga sedimentaria: Sustancia formada por partículas minerales y orgánicas que arrastra el agua corriente.
40. Sedimentación (Entarquinamiento): Depósito de sedimentos de granulación fina, que se acumula en las aguas estancadas o de flujo lento.

41. Erosión del suelo: Eliminación de partículas del suelo provocada por el viento o el agua.
42. Abastecimiento de agua: Cantidad de agua disponible para uso doméstico, agrícola o industrial o para animales y plantas silvestres.
43. Flora: Especies de plantas y taxones subordinados de un área dada o hábitat.
44. Fauna: Especies animales y taxones subordinados que viven en un área dada o hábitat.
45. Cadena alimentaria (red): Interrelaciones alimentarias entre las plantas, animales y microorganismos.
46. Densidad de población: Número de organismos de un taxón determinado por unidad de área o volumen.
47. Densidad óptima: Densidad o variación de densidades de población dentro de la que se realiza mejor una función determinada. (El término no debería usarse, a menos que se refiera a una función determinada. Por ejemplo: la densidad óptima para la supervivencia de especies durante largos períodos de tiempo puede variar de su densidad óptima para producir un rendimiento máximo.)
48. Habitat: (1) Suma de las condiciones físicas y biológicas en que vive un individuo o población. (2) Unidad de área del medio ambiente con esas condiciones.
49. Biotopo: La más pequeña unidad geográfica ocupada por una comunidad de plantas y/o animales, caracterizada por un alto grado de uniformidad en el medio ambiente.
50. Rendimiento: Cantidad adicional de un producto determinado disponible en un área dada o población por unidad de tiempo.
51. Vegetación: Todas las comunidades de plantas de un área dada.
52. Vegetación primaria: Vegetación en un estado de equilibrio dinámico con el clima reinante, no modificada por actividades humanas o acontecimientos naturales recientes.
53. Vegetación secundaria: Vegetación que se desarrolla después de la modificación de un rodal primitivo causada por una catástrofe natural, entresaca o desmonte.
54. Sucesión: Substitución progresiva de una comunidad de organismos por otra comunidad.

55. Climax: Etapa culminante de una sucesión para un medio ambiente dado.
56. Especies colonizadoras: Las primeras especies de plantas o animales que invaden un sitio desocupado o modificado.
57. Especie endémica (taxón): Especie (taxón) confinada naturalmente en una cierta área limitada.
58. Relicta (población): Población aislada que subsiste de una distribución anterior mayor (en general se especifica la época en que tuvo lugar la separación).
59. Especie nativa: Especie que pertenece a un área específica (sin que haya sido introducida).
60. Especie extranjera: Especie que no es nativa de un área o región especificada.
61. Migración: Pasaje periódico de animales entre una y otra región.
62. Nomadismo: Pasaje de animales de región en región sin periodicidad u orden observables.
63. Irrupción: Aumento rápido e importante en una población animal.
64. Tasa de reclutamiento: Medida en que nuevos miembros ingresan en una población (edad, tamaño o sexo).
65. Nacimiento/Tasa de natalidad: Producción media de crías en una población por unidad de tiempo.
66. Tasa de supervivencia: Medida de la proporción de individuos que sobreviven en una población al fin de un período fijo.
67. Tasa de mortalidad: Medida de la proporción de individuos de una población que mueren por unidad de tiempo.
68. Crías del año: Animales que en un año dado están en su primer año de vida.
69. Joven de un año: Animal en su segundo año de vida; se aplica generalmente sólo a especies que tienen longevidad.
70. Jóvenes: Grupo de animales de edad convencional que comprende las crías del año en curso, los animales en su segundo año de vida y, en algunos casos, los animales de más edad que todavía no han alcanzado la pubertad.
71. Agua residual: Agua contaminada por uso doméstico, industrial o agrícola.
72. Depuración natural: Proceso fisicoquímico y biológico mediante el cual los desechos contenidos en el agua se transforman en sustancias inofensivas que se encuentran naturalmente en el medio ambiente.

73. Eutrofización: Enriquecimiento del agua que opera un cambio en las comunidades bióticas que contiene; conduce a un crecimiento orgánico acelerado y a la desorganización de los ecosistemas naturales. Ahora se aplica a menudo al enriquecimiento (rápido) causado por la actividad humana.
74. Requerimiento biológico en oxígeno (BOD): Cantidad de oxígeno disuelto (mg/litro) consumido en el proceso biológico de degradación de la materia orgánica en el agua.
75. Concentración máxima permisible o límite: Dosis máxima de un contaminante en el medio ambiente que no se estima ser perjudicial para organismos específicos (puede ser obligatoria o aconsejada).

RECURSOS NATURALES Y SU MANEJO

76. Recursos naturales: Todos los componentes, renovables o no renovables, o características del medio ambiente natural que pueden ser de utilidad o de utilidad potencial para el hombre; pueden ser materiales (por ejemplo, bosques, vida silvestre, minerales, agua, tierra, aire) o "no materiales" (por ejemplo, paisaje).
77. Recursos naturales renovables: Recursos naturales que tienen la capacidad de perpetuarse (por ejemplo, vida animal, vegetación).
78. Recursos naturales no renovables: Recursos naturales que no tienen la capacidad de perpetuarse (por ejemplo, carbón y petróleo).
79. Biota: Fauna y flora de un área.
80. Biomasa: Cantidad total en un momento dado de una especie, de un grupo de especies o de toda una comunidad por unidad de área o volumen de habitat.
81. Productividad biológica: Capacidad de un organismo, organismos o comunidad biótica de producir materia orgánica.
82. Capacidad de carga: Medida del número de personas o animales que un área puede soportar sin que sea causa de deterioración (término que se aplica, por ejemplo, al uso recreativo o al apacentamiento - capacidad de recreo, capacidad de apacentamiento).
83. Rendimiento sostenido: Cantidad de un producto que puede extraerse de un lugar a intervalos específicos, durante un período indefinido, sin afectar la capacidad del recurso de continuar produciendo un determinado rendimiento.
84. Planificación del uso de la tierra: Actividades que se llevan a cabo para decidir de qué modo se debe usar la tierra o el agua, examinando y valorizando sus aptitudes para varios fines.

85. Planificación regional: Elaboración de planes para hacer el mejor uso del ambiente natural en vista del desarrollo económico, de los asentamientos de poblaciones y protección del medio ambiente en una región.
86. Gestión del agua: Aplicación de técnicas para regular la utilización de los recursos en agua, incluyendo protección contra la destrucción causada por el movimiento incontrolado del agua.
87. Gestión de la fauna silvestre: Aplicación de técnicas para mantener o modificar poblaciones de animales silvestres operando cambios en los habitats o cambiando las características de dichas poblaciones.
88. Gestión de los animales de caza: Igual que la gestión de la fauna silvestre, pero se aplica solamente a las especies de la fauna silvestre que habitualmente son objeto de caza.
89. Gestión de los habitats: Aplicación de técnicas para mantener, mejorar o modificar los habitats.
90. Gestión del paisaje: Aplicación de técnicas en vista de mantener o modificar los suelos, vegetación, vida animal y otros recursos del paisaje para lograr un objetivo deseado.
91. Saneamiento de tierras: (1) Restauración de tierras degradadas; (2) Recuperación de tierras del mar.
92. Monocultura: Cultivo de una sola especie de plantas en poblaciones puras (a veces se usa para los animales).
93. Promisel: (término ruso) Recolección en una escala importante de plantas silvestres o caza de animales silvestres para fines comerciales.
94. Animal de caza: Se aplica a los animales silvestres que son cazados por el hombre; tiene una acepción especial legal en ciertos países.
95. Regulación de poblaciones: Medidas para restringir el crecimiento o reducir el número de individuos de una población.
96. Eliminación selectiva: Captura o caza con escopeta de animales de una clase seleccionada.
97. Entresaca: Eliminación en una población de los individuos indeseables para reducir o mejorar el conjunto de los animales existentes (stock).
98. Lucha biológica: Reducción o control de la cantidad de ciertos organismos mediante el uso de sustancias químicas.
99. Control químico: Reducción o control del número de organismos específicos mediante la utilización de productos químicos.

100. Plaguicida: Sustancia química que se usa para reducir las cantidades de organismos considerados perjudiciales para la salud humana (plagas). Según las plagas que se desean eliminar, se dividen en herbicidas, insecticidas, funguicidas, etc.
101. Vigilancia permanente (monitoring): Medición sistemática para comparar el nivel de una variable en relación con alguna medida predeterminada o norma (standard) como una orientación para actuar (se aplica frecuentemente a factores del medio ambiente). También se usa menos rigurosamente para la medición corriente.
102. Depuración: Eliminación en los desechos de componentes peligrosos o desagradables.

ELEMENTOS PROTEGIDOS

103. Elemento natural protegido: Cualquier parte del medio ambiente que está bajo protección.
104. Area natural protegida, reserva natural: Area en la que todas las utilizaciones, que son incompatibles con los fines para los cuales se protege dicha área, están limitadas o prohibidas legalmente.
105. Reserva natural integral: Reserva natural de la que está estrictamente excluida toda interferencia humana, fuera de los estudios científicos estrictamente controlados que no afectan los elementos de la reserva.
106. Reserva natural manejada: Reserva que requiere una intervención específica para mantenerla en la condición deseada.
107. Zona (protectora) amortiguadora: Area adyacente a, o que rodea a, una reserva natural, normalmente no exenta de utilización comercial, pero en la que se prohíben todas las actividades perjudiciales a los objetivos de la reserva natural.
108. Parque nacional: Area relativamente extensa, donde los ecosistemas no están mayormente alterados por el hombre y donde la geomorfología, fauna, flora y habitats son de gran interés o belleza; que está protegida por la más alta autoridad competente del país y donde se admite al público para fines de inspiración, educativos, culturales y recreativos (N.B. como es frecuentemente una categoría estatuida del uso de la tierra, el término se aplica de modo diferente según los países).
109. "Zakaznik": Area natural establecida para asegurar la protección de uno o más componentes del complejo natural, en el que están regulados o prohibidos ciertos tipos específicos de actividad.

110. Reserva de caza: Area reservada a la caza controlada, donde los animales de caza que contiene están protegidos para este fin, o manejados para producir rendimientos máximos. La conservación de la naturaleza puede frecuentemente ser un objetivo suplementario importante o un resultado.
111. Santuario: Area reservada a la protección de especies particulares de la fauna durante parte o durante todo el año.
112. Monumento natural: Elemento natural de especial interés para la ciencia, cultura y educación.
113. "Natur Park" (Parque natural): Paisaje natural, que a veces incluye elementos de paisaje cultivado y asentamientos humanos, que está protegido y es accesible al público.
114. Paisaje protegido: Area en la cual las características esenciales de una parte de una región, incluyendo su apariencia, están bajo protección especial (se aplica a veces exclusivamente a su apariencia).
115. Parque marino: Area que se extiende desde el nivel de la marea alta hasta alta mar, donde las comunidades marinas del fondo y en el agua están protegidas.
116. "Zapovednik" (URSS): Area natural e Institución establecidas conjuntamente para proteger y estudiar el complejo natural.
117. Monumento nacional (EUA): Area que goza de la misma protección que un parque nacional pero que puede comprender regiones de importancia científica preponderante o sitios prehistóricos o históricos.
118. Parque de Estado, parque provincial: Equivalente del parque nacional, establecido y administrado por las autoridades gubernamentales o provinciales, en un país donde los parques nacionales pueden ser establecidos por una autoridad federal (N.B. véase la nota bajo parque nacional).
119. Sitio de interes científico especial (RU): Area especialmente valiosa para la conservación de la naturaleza, que ha sido señalada a la autoridad encargada de conceder permisos para el desarrollo, y a propósito de la cual debe consultarse la autoridad nacional responsable de la conservación de la naturaleza, antes de que se conceda cualquier permiso para el desarrollo.
120. Sendero natural: Camino trazado de modo que los visitantes puedan observar y conocer los elementos naturales y las especies que existen en la región así como su conservación.
121. Taxones amenazados: Taxones en peligro de extinción y cuya sobrevivencia continuada es problemática si los factores causales continúan operando.
122. Taxones vulnerables: Taxones que, se cree, formarán parte en breve de la categoría amenazada si los factores causales continúan operando.

123. Taxones raros: Taxones cuyas poblaciones en el mundo son escasas, que actualmente no están amenazados o vulnerables, pero que corren el peligro de estarlo.
124. Taxones fuera de peligro: Taxones que anteriormente estuvieron incluidos en una de las categorías antes mencionadas, pero que se considera que están ahora relativamente en seguridad porque se han adoptado medidas de conservación eficaces, o porque se ha suprimido lo que era una amenaza para su sobrevivencia.

T E I L I I

VORWORT

Im April 1969 hat der Ausführende Ausschuss der Internationalen Union für die Erhaltung der Natur und der natürlichen Hilfsquellen (IUCN) in seiner 45. Sitzung den Vorschlag des Vorsitzenden der Kommission für Fragen der Erziehung, ein mehrsprachiges Wörterbuch mit Begriffen aus dem Bereich des Naturschutzes zusammenzustellen, gutgeheissen. Die Arbeit sollte von der IUCN und dem Zentral-Laboratorium für Naturschutz im Landwirtschaftsministerium der UdSSR gemeinsam ausgeführt werden.

1970 wurde die russische Liste der Begriffe im Zentral-Laboratorium zusammengestellt und zur Begutachtung an Forschungsinstitute und Naturschutzexperten in ganz Russland geschickt. Etwa hundert Antworten wurden geprüft und die Liste auf etwa die Hälfte reduziert.

1971 wurden zu den ausgewählten Begriffen Definitionen ausgearbeitet und die so vorbereitete russische Fassung ins Englische übersetzt. Bei der Zusammenstellung der russischen Fassung halfen zahlreicher Forscher des Zentral-Laboratoriums mit, vor allem: V.I. Andrienkow, A.G. Bannikow, D.I. Bibikow, V.A. Byschkow, L.V. Denissowa, V.V. Ekzertzewa, N.A. Gladkow, S.E. Karassiowa, V.I. Karawajewa, L.V. Motorina, Ya. V. Sapetin, G.D. Schadrina, N.V. Schkarban, A.A. Vinekurow, L.D. Voronowa, N.M. Sabelina.

Im Sekretariat der IUCN wurde die englische Übersetzung der russischen Fassung unter Berücksichtigung der Vorschläge von etwa 50 Beratern aus vielen Ländern, die mit den Kommissionen in Verbindung stehen, redigiert. Der organisatorische Teil der Arbeit wurden grösstenteils von P. de Rham, H. Girardet, A. Hoffmann und J. Lucas ausgeführt.

Das Resultat der gemeinsamen Arbeit des IUCN-Sekretariats und der Forscher des Zentral-Laboratoriums für Naturschutz des Landwirtschaftsministeriums der UdSSR war die Veröffentlichung der Probeausgabe des Verzeichnisses von Begriffen aus dem Naturschutzbereich Ende 1972 in Morges in drei Sprachen: Englisch, Französisch und Russisch.

Die meisten Fachleute haben die Veröffentlichung im Prinzip begrüsst. Dennoch wurde eine kritische Analyse der Probeausgabe in bezug auf Wortlaut und Struktur durchgeführt. Im April 1974 haben der Vertreter des IUCN-Sekretariats, Ducan Poore, und die dafür Verantwortlichen des Zentral-Laboratoriums die erhaltenen Kommentare über die Probeausgabe zusammen geprüft und sich über die Veröffentlichung der vorliegenden Ausgabe geeinigt.

Diejenigen, die diese Veröffentlichung zusammengestellt haben, sind sich bewusst, dass die erste Ausgabe verbessert werden sollte und sind für Kritiken und Vorschläge dankbar.

Dieses Wörterbuch wurde unter WWF/IUCN Projekt No. 1132/1-4 veröffentlicht.

EINFÜHRUNG

Naturschutz ist heute ein Thema von internationalem Interesse. Er schliesst den vorsichtigen Gebrauch der natürlichen Hilfsquellen, die Umweltverschmutzungskontrolle, den Schutz einmaliger und typischer Gebiete, den Schutz bedrohter Arten und genetischer Hilfsquellen sowie viele andere Dinge ein. Er kann definiert werden und ist in diesem Verzeichnis definiert als "Direktiven und Massnahmen im Zusammenhang mit dem weisen Gebrauch der natürlichen Umwelt (Luft, Wasser, Boden, Organismen), damit ihr Potential für den heutigen und zukünftigen Gebrauch der Menschheit erhalten bleibt." Naturschutz ist ein wichtiger Teil des weiteren Begriffs Umweltschutz, der u.a. das Kulturerbe der Menschheit einschliesst.

Der Begriff Naturschutz entwickelt und erweitert sich konstant. Er beruht auf bestehenden Ideen und Vorstellungen von eingeführten Wissensgebieten und ist offen gegenüber neuen Erkenntnissen und Vorstellungen. Hinzu kommt, dass dieser Vorgang bis zu einem gewissen Grad zu gleicher Zeit in verschiedenen Sprachen vor sich geht. Das Resultat: Es sind Ausdrücke im Umlauf, deren ursprünglicher Sinn Spezialisten und Laien nicht bekannt ist.

Aus diesen Gründen ist es notwendig, den Gebrauch dieser heutzutage geläufigen Wörter und Begriffe zu erklären und so weit wie möglich aneinander anzugleichen, damit Angehörige der verschiedenen Disziplinen und Nationen sich verstehen.

Dieses Verzeichnis enthält nur eine kleine Auswahl von Begriffen, die ausgewählt wurden, um die Verständigung auf internationaler Ebene betreffend die interdisziplinären Probleme des Naturschutzes zu erleichtern.

Der Text wurde überarbeitet unter Berücksichtigung der zahlreichen Kommentare und Vorschläge derjenigen, die eine frühere Probeausgabe erhalten hatten.

Es war nicht einfach zu entscheiden, welche Begriffe berücksichtigt werden sollten und welche nicht. Die von den Autoren angewandten Kriterien werden im folgenden erläutert.

Ausgewählt wurden Begriffe:

1. die ihren Ursprung in einem anderen Wissensgebiet haben, heutzutage aber in der Naturschützliteratur gebraucht werden;
2. die ihren Ursprung im Naturschutzbereich haben, heutzutage aber vielfach von den Sozialwissenschaften oder Massenmedien benutzt werden;
3. die in verschiedenen Wissensgebieten mit unterschiedlichem Sinn verwendet werden;
4. die einen besonderen Sinn in bezug auf den Schutz von Naturgebieten und natürlichen Gegebenheiten haben;

5. die durch Fachleute der IUCN-Arbeitsgruppen definiert wurden und in den Veröffentlichungen der IUCN erscheinen (z.B. Nationalpark, seltene Arten).

Ausgeschlossen wurden Begriffe die in mehreren Disziplinen ohne Verwirrung oder Zweideutigkeit gebraucht werden; oder deren Sinn eindeutig und allgemein verständlich ist.

Dieses Stichwortverzeichnis ist ein Hilfsmittel, das ein gemeinsames Verstehen der wichtigsten, von aktiv in Naturschutz und dessen wissenschaftlicher Grundlage arbeitenden Personen benutzten Begriffe anstrebt.

Es richtet sich in erster Linie an den grossen Kreis der Naturschutzfachleute, die mit der IUCN und ihren Mitgliedsorganisationen Kontakt unterhalten.

Vollständigere Arbeiten werden in Zukunft notwendig sein, um Normen oder Massstäbe zu erstellen und vollständige Definitionen und Analysen des Gebrauchs zu geben und damit dem Bedürfnis der modernen Information zu begegnen.

DEFINITIONEN DER NATURSCHUTZAUSDRÜCKE

ALLGEMEINE BEGRIFFE

1. Biosphäre: Die Erde umgebende Schicht in der die Zusammensetzung, die Struktur und die Energieströme von den Tätigkeiten der Lebewesen die sie enthält, beeinflusst werden.
2. Umwelt: Ursprünglich: die Gesamtheit aller Erscheinungen, die Lebewesen umgeben. Heute erweitert zu: alle Gegebenheiten, die den Menschen umgeben und beeinflussen. (In dieser Definition ist Umwelt dem Begriff menschliche Umwelt gleichgestellt und wird im Sinne der unmittelbaren Umgebung und für die gesamte Biosphäre angewandt.)
3. Unbelebte Umwelt: Die physikalischen und chemischen Gegebenheiten der nicht lebenden Umwelt.
4. Natürliche Landschaft: Landschaft, die grundsätzlich vom menschlichen Einfluss verschont blieb und ihren ursprünglichen Charakter erhalten hat.
5. Kulturlandschaft: Landschaft, die in Form und Aussehen vom Menschen geprägt wurde.
6. Ökosystem: Ineinandergreifendes System von lebenden Organismen und ihrer unbelebten Umwelt. Nach Tanley's ursprünglichem Gebrauch, ein System, "welches wir geistig isolieren, um es zu erforschen", (Abstraktion), heute genereller gebraucht für ein ineinandergreifendes System im kleinen (faulendes Stück Holz) oder im grossen (tropischer Regenwald).
7. Biogeozönose: Die Gesamtheit (eines gewissen Teiles der Erdoberfläche) zusammengesetzt aus homogenen natürlichen Elementen (Atmosphäre, Fels, Vegetation, Tierleben, Mikroorganismen und Böden). (Sukatschow)
8. Biozönose: Eine Gemeinschaft von Lebensformen mit Wechselbeziehungen in einem bestimmten Gebiet von Land oder Wasser. Eine taxonomische Einheit in einen feststehenden Zustand.
9. Phytozönose: Teil der Biozönose, der von Pflanzen geformt wird.
10. Zoozönose: Teil der Biozönose, der von Tieren geformt wird.
11. Biom/Lebensgemeinschaft: Eine Gemeinschaft von Lebensformen mit Wechselbeziehungen in einem bestimmten Gebiet von Land oder Wasser. Der Begriff Lebensgemeinschaft wird für eine Einheit irgendwelcher Grösse angewandt, Biom bezieht sich gewöhnlich auf grössere Einheiten.

12. Natürliche oder Urgemeinschaft: Grundsätzlich vom Menschen unbeeinflusste Lebensgemeinschaft.
13. Ökologisches Gleichgewicht (syn. biologisches Gleichgewicht, natürliches Gleichgewicht): Das dynamische Gleichgewicht einer Lebensgemeinschaft oder eines Ökosystems indem die darin enthaltenen Bestände um einen Mittelwert variieren oder erhalten bleiben.
14. Ökologische Nische: 1) Funktion einer Art in ihrer Umwelt, ihre Tätigkeiten und Beziehungen zu der biotischen und abiotischen Umwelt; 2) kleinste Einheit eines Lebensraumes, der von einer Art besetzt ist.
15. Population: Gesamtheit einer in einem gegebenen Bereich lebenden Pflanzen- oder Tierart mit gleichen besonderen Eigenschaften.
16. Bereich (einer Art): Teil der Biosphäre, in dem eine Art, Gattung oder Familie von Pflanzen oder Tieren vorkommt.
17. Abiotischer Einfluss: Einflüsse der physikalischen und chemischen Eigenschaften der Umwelt auf Lebewesen.
18. Biotischer Einfluss: Einflüsse von Lebewesen auf andere Lebewesen.
19. Einflüsse der Natur: Kombination von biotischen und abiotischen Faktoren, die auf einen Organismus oder mehrere Organismen einwirken, meist unter Ausschluss menschlichen Einflusses.
20. Menschlicher Einfluss: Einfluss des Menschen und seiner Tätigkeit auf einen Organismus, eine Lebensgemeinschaft oder eine Landschaft.
21. Begrenzungsfaktor: Faktor, der unter gegebenen Voraussetzungen die Tätigkeit von Lebensformen einschränkt.
22. Verschmutzung: Ausstoss von Substanzen (fest, flüssig oder gasförmig) oder Energieformen (Wärme, Schall oder Radioaktivität) in die Umwelt in grösseren Mengen, als sie von dieser absorbiert werden kann.
23. Abprodukt: Verschmutzung verursachende Substanz oder Energieform.
24. Schutz: Massnahmen zur Vermeidung und Behebung von Umweltschäden.
25. Erhaltung: Massnahmen zur Erhaltung der Umwelt in ihrem jetzigen Zustand.
26. Umweltqualität: Mass für den Zustand der Umwelt, der die natürliche und psychologische Gesundheit von Lebewesen einschliesslich des Menschen beeinflusst.
27. Naturschutz: Grundsätze und Massnahmen zur Pflege und Erhaltung der natürlichen Umwelt um ihre gegenwärtige und zukünftige rationelle Nutzung durch den Menschen sicher zu stellen.

NATUREIGENSCHAFTEN UND NATURPROZESSE

28. Biogeochemischer Kreislauf: Austausch von Chemikalien zwischen der physikalischen Umwelt und Pflanzen und Tieren (der Ausdruck ist nicht geläufig umfasst aber auch die Begriffe Nährstoffkreislauf, Trockenmaterienkreislauf etc.).
29. Wasserkreislauf: Natürlicher Kreislauf des Wassers zwischen Atmosphäre, Land und Meer manchmal über Pflanzen (und Tieren); sowie in Form von Niederschlag, Abfluss, Verdunstung (auch von Pflanzen), Kondensation, etc.
30. Einzugsgebiet: Region, deren Abfluss einen bestimmten Fluss, See oder Stausee speist.
31. Wasserscheide: Grenzlinie, von der aus Niederschläge nach verschiedenen Richtungen abfließen.
32. Becken: Gebiet das Wassermengen eines Einzugsgebietes aufnimmt z.B. Seebecken oder Flussbecken.
33. Grundwasser: Wasser das sich unter der Erdoberfläche über der ersten undurchlässigen Schicht angesammelt hat.
34. Grundwasserspiegel: Die Oberfläche des Grundwassers.
35. Grundwasserleiter: Teil der Erdrinde, der Grundwasser enthält oder aufnehmen kann, z.B. poröser Gesteinskörper, Sand oder Kies.
36. Wasserhaushaltsbilanz: Bilanz von Zuwachs und Verlust von Wasser in einem bestimmten Gebiet.
37. Wasserregime: Charakteristik von Zustand, Verteilung und Bewegungen des Wassers auf regionaler oder globaler Ebene.
38. Abfluss: Teil des Niederschlages, der von einem Gebiet auf oder unter der Erdoberfläche abfließt.
39. Feststoffführung: Mineralien und organische Stoffe, die vom fließenden Wasser mitgeführt werden.
40. Verschlämmung: Ablagerung feinkörniger Feststoffe in stehenden oder langsam fließenden Gewässern.
41. Bodenerosion: Das Abtragen von Bodenteilchen durch Wind oder Wasser.
42. Wasserversorgung: Menge des für Haushalts- Landwirtschafts- und Industriezwecke oder für Wildtiere und Pflanzen verfügbaren Wassers.

43. Flora: Pflanzenarten und Unterarten eines Gebietes oder Lebensraumes.
44. Fauna: Tierarten und Unterarten eines Gebietes oder Lebensraumes.
45. Nahrungskette: Reihenfolge der Nahrungsbeziehungen zwischen Pflanzen, Tieren und Mikroorganismen.
46. Besiedlungsdichte: Anzahl von Organismen einer bestimmten Art pro Gebietseinheit oder Volumeneinheit.
47. Optimale Dichte: Stärke oder Reihe der Besiedlungsdichte, in der eine bestimmte Funktion optimal ausgeführt wird (der Begriff sollte nicht gebraucht werden, es sei denn, er bezieht sich auf eine bestimmte Funktion, z.B. die optimale Dichte, damit Arten während langer Zeit überleben, kann verschieden sein von der optimalen Dichte, um eine maximale Nutzung zu erhalten.).
48. Lebensraum: (1) Summe der physikalischen und biologischen Bedingungen, unter denen ein Individuum oder eine Population leben kann. (2) Umwelteinheit mit solchen Bedingungen.
49. Biotop: Die kleinste geographische Einheit, die von einer Pflanzen- oder Tiergemeinschaft bewohnt und durch eine einförmige Umwelt charakterisiert wird.
50. Ertrag: Hinzugekommenes Quantum eines Produkts, das auf einem bestimmten Gebiet oder in einer bestimmten Population in einer Zeiteinheit verfügbar ist.
51. Vegetation: Gesamtheit der Pflanzen eines Gebietes (Pflanzendecke).
52. Primäre Vegetation: Vegetation, die sich in einem Zustand dynamischen Gleichgewichts mit dem vorherrschenden Klima befindet, und weder vom Menschen noch durch kurz zuvor eingetretene Natureinflüsse gestört wurde.
53. Sekundäre Vegetation: Vegetation die sich nach der Zerstörung einer früheren Pflanzendecke, durch eine Naturkatastrophe, Rodung oder Säuberung, gebildet hat.
54. Sukzession: Natürliche Folge von Pflanzen- und Tiergesellschaften.
55. Klimax: Endstadium einer Sukzession in einer bestimmten Umwelt.
56. Pionierart: Erste Tier- oder Pflanzenart, die in ein unbesetztes oder gestörtes Gebiet eindringt.
57. Endemische Art: Art, die von Natur aus an einen bestimmten Ort oder an eine bestimmte Region gebunden ist.
58. Reliktbestand: Isolierter Tier- oder Pflanzenbestand mit ehemals weiter Verbreitung, (die Zeit in der die Isolierung erfolgte wird meistens angegeben).

59. Einheimische Art: Art, die in einem bestimmten Gebiet oder einer bestimmten Region heimisch und nicht eingeführt ist.
60. Fremdart: Art, die in einem bestimmten Gebiet nicht heimisch ist.
61. Migration: Regelmässige Wanderungen von Tieren zwischen zwei Siedlungsräumen.
62. Nomadisierende Tiere: Wanderungen von Tieren von Gebiet zu Gebiet ohne beobachtete Regelmässigkeit.
63. Irruption: Ein plötzliches starkes Anwachsen einer Tierpopulation.
64. Ergänzungsrate: Prozentsatz der neuen Mitglieder einer Population (gemäss Alter, Grösse oder Geschlecht).
65. Geburtenrate: Durchschnittliche Anzahl von Jungen in einer Population pro Zeiteinheit.
66. Überlebensrate: Prozentsatz einer Population, der am Ende eines bestimmten Zeitraumes überlebt.
67. Sterberate: Prozentsatz einer Population, der in einer bestimmten Zeiteinheit stirbt.
68. Neugeburten: Tiere im ersten Jahr ihres Lebens.
69. Jährling: Jungtier im zweiten Lebensjahr, normalerweise nur für langlebige Arten gebraucht.
70. Junge: Tieraltersgruppe, die aus Nachkommen des laufenden Jahres, Jährlingen und in einigen Fällen aus älteren Tieren, die die Geschlechtsreife noch nicht erreicht haben, besteht.
71. Abwasser: Durch Haushaltungen, Gewerbe, Industrie oder landwirtschaftlichen Gebrauch verschmutztes Wasser.
72. Selbstreinigungskraft: Physikalische, chemische und biologische Vorgänge in Gewässern, bei denen Abfall, den das Wasser mitführt, zu harmlosen natürlichen Verbindungen abgebaut werden.
73. Eutrophierung: Nährstoffanreicherung im Wasser, die zu einer Änderung seiner Lebensgemeinschaften, zu einer Beschleunigung organischen Wachstums und zu einer Unterbrechung der bestehenden Ökosysteme führt. Gelegentlich für eine kurzfristige durch den Menschen herbeigeführte Nährstoffanreicherung gebraucht.
74. Biochemischer Sauerstoffbedarf (BSB): Die Menge von gelöstem Sauerstoff (mg/liter) die benötigt wird um in biologischen Vorgängen organische Substanzen in Wasser zu zersetzen.

75. Maximal erlaubte Konzentration - Grenzwert: Maximale Dosierung eines Abproduktes in der Umwelt, ohne dass speziellen Organismen Schaden zugefügt wird (kann vorgeschrieben oder empfohlen sein).

NATURLICHE HILFSQUELLEN UND IHRE BEWIRTSCHAFTUNG

76. Natürliche Hilfsquellen: Alle erneuerungsfähigen und nicht erneuerungsfähigen Teile oder Elemente der natürlichen Umwelt, die vom Menschen gebraucht oder potentiell genutzt werden können. Sie können gegenständlich (z.B. Wälder, Wildbestand, Mineralien, Wasser, Land, Luft) oder nicht gegenständlich, (z.B. Landschaftsbild) sein.
77. Erneuerungsfähige Hilfsquellen: Natürliche Hilfsquellen, die sich regenerieren können, (z.B. Tiere, Vegetation).
78. Nicht erneuerungsfähige Hilfsquellen: Natürliche Hilfsquellen, die sich nicht regenerieren können (z.B. Kohle, Erdöl).
79. Biota: Lebensgemeinschaft von Tieren und Pflanzen in einem Gebiet.
80. Biomasse: Gesamtmenge aller zu einem bestimmten Zeitpunkt in einem bestimmten Lebensraum vorhandenen Lebewesen einer Art oder Gruppe.
81. Biologische Produktivität: Leistungsfähigkeit eines Organismus, einer Gruppe von Organismen oder einer Lebensgemeinschaft, organische Substanz herzustellen.
82. Tragbare Besiedlungsdichte: Ein Masstab der Anzahl von Menschen oder Tieren die ein Gebiet beherbergen kann, ohne Schaden zu nehmen. (Der Ausdruck wird z.B. gebraucht für Erholungsnutzung oder weiden - tragbare Erholungsdichte, tragbare Weidedichte.)
83. Tragbare Nutzung: Menge eines Produkts, die in bestimmten Zeitabständen während einer unbegrenzten Zeit entnommen werden kann, ohne die Leistungsfähigkeit der Hilfsquelle zu beeinträchtigen.
84. Landnutzungsplanung: Vorgang in dem entschieden wird, wie Land oder auch Wasser genutzt werden soll, indem der Wert und die Möglichkeiten für verschiedene Zwecke eingeschätzt werden.
85. Regionalplanung: Vorbereitung von Plänen für die beste Nutzung der natürlichen Umwelt einer Region für ökonomische Entwicklung, menschliche Siedlungen und Naturschutz.
86. Wasserwirtschaft: Die Anwendung von Methoden um die Nutzung des Wassers zu regulieren einschliesslich des Schutzes gegen Zerstörung verursacht durch unkontrollierte Wasserkraft.

87. Wildtierbewirtschaftung: Anwendung von Methoden zur Erhaltung oder Veränderung von Wildtierpopulationen durch Beeinflussung des Lebensraumes oder Änderung des Charakters der Population.
88. Wildbewirtschaftung: Wie vorige Definition, aber auf jagdbare wildlebende Tiere bezogen.
89. Pflege des Lebensraumes: Massnahmen zur Erhaltung, Verbesserung oder Veränderung von Lebensräumen.
90. Landschaftspflege: Massnahmen zur Erhaltung oder Veränderung von Boden Vegetation, Tierleben oder anderer Hilfsquellen der Landschaft um einen bestimmten Zweck zu erreichen.
91. Landgewinnung: (1) Instandsetzen von beschädigten Landflächen, Rekultivierung; (2) Landgewinnung aus dem Wasser, Landvermehrung.
92. Monokultur: Anbau einer Pflanzenart in Reinkultur (manchmal auch für Tierarten gebraucht).
93. Promysel (Russischer Ausdruck): Grossangelegtes Sammeln von Pflanzen oder Jagen von Tieren für kommerzielle Zwecke.
94. Wild: Wildtiere die vom Menschen gejagt werden, in einigen Ländern auf rechtlicher Grundlage.
95. Bestandsüberwachung: Massnahmen, um des Wachstum bestimmter Tierarten oder die Zahl einer Population zu vermindern.
96. Selektion: Fang oder Abschuss einer bestimmten Tierart.
97. Auslese: Beseitigung von unerwünschten Exemplaren einer Population, um den Bestand zu vermindern oder zu verbessern.
98. Biologische Schädlingsbekämpfung: Verminderung oder Vernichtung von bestimmten Lebewesen durch den Einsatz von anderen Lebewesen.
99. Chemische Schädlingsbekämpfung: Verminderung oder Vernichtung von bestimmten Lebewesen durch chemische Mitteln.
100. Pestizide: Chemische Stoffe welche angewandt werden, um die Zahl von Lebewesen, welche vom Menschen als schädlich (Schädlinge) angesehen werden zu verringern. Pestizide werden gemäss ihrer Wirkung in Herbizide, Insektizide, Fungizide, etc. unterteilt.
101. Überwachung: Regelmässige Messungen, um den Grad einer Variablen gegen ein bestimmtes Mass oder einen bestimmten Stand zu vergleichen, als Richtlinie für eine mögliche korrigierende Tätigkeit.
102. Reinigung: Beseitigung von gefährlichen oder unangenehmen Abfällen.

GESCHUTZE GEBIETE

103. Naturschutzobjekt: Unter Schutz stehender Teil der natürlichen Umwelt.
104. Naturschutzgebiet: Ein Gebiet in dem jegliche Nutzung beschränkt oder verboten ist, welche nicht mit dem Zweck der Unterschutzstellung vereinbar ist.
105. Naturreservat: Naturschutzgebiet, in dem eine Beeinflussung durch den Menschen strikt untersagt ist, in dem aber streng kontrollierte wissenschaftliche Untersuchungen möglich sind, die keinen Einfluss auf die Umwelt haben.
106. Gepflegtes Naturschutzgebiet: Schutzgebiet, das gewisse Pflegemassnahmen erfordert, um es in seiner gewünschten Form zu erhalten.
107. Pufferzone: An ein Reservat angrenzendes oder es umgebendes Gebiet, das normalerweise keiner Nutzungsbeschränkung unterliegt, in dem jedoch alle, das Reservat schädigenden Tätigkeiten untersagt sind.
108. Nationalpark: Ein relativ grosses Gebiet, in dem die Ökosysteme vom Menschen nicht wesentlich geändert wurden und in dem die Geomorphologie, Fauna, Flora und Lebensräume von grossem Interesse oder grosser Schönheit sind. Das Gebiet wird von der höchsten zuständigen Stelle des Landes geschützt und ist für Besucher zu Inspirations-, Erzieherischen-, Kulturellen-, und Erholungszwecken geöffnet. (N.B. Da Nationalpark oft eine gesetzliche Form der Landnutzung darstellt, variiert die Anwendung des Ausdrucks von Land zu Land.)
109. "Zakaznik" (Russischer Ausdruck): Ein natürliches Gebiet in welchem ein oder mehrere Teile der Natur geschützt sind und in welchem gewisse Tätigkeiten reguliert oder verboten sind.
110. Jagdreservat: Gebiet, in dem die Jagd kontrolliert und das vorhandene Wild zu diesem Zweck geschützt oder gepflegt wird um eine maximale Nutzung sicher zu stellen. Naturschutz ist oft ein wichtiges Mittel diesen Zweck zu erzielen oder das dominierende Resultat.
111. Zufluchtsort: Gebiet, in dem eine bestimmte Tierart ganzjährig oder während eines Teils des Jahres geschützt ist.
112. Naturdenkmal: Natürlicher Bestandteil einer Landschaft, dessen wissenschaftliche, kulturgeschichtliche oder erzieherische Bedeutung im öffentlichen Interesse liegt.
113. Naturpark: Natürliche geschützte Landschaft, die manchmal landwirtschaftlich genutztes Gebiet und Siedlungen einschliesst, und der Öffentlichkeit zugänglich ist.
114. Geschützte Landschaft: Gebiet, in dem die wichtigsten Charakteristiken einschliesslich des Landschaftsbildes unter besonderem Schutz stehen, (manchmal ausschliesslich auf das Landschaftsbild bezogen).

115. Unterwasserpark: Küstengebiet, das sich vom Hochwasserstand bis in die tiefen Gewässer erstreckt und in dem die Lebensgemeinschaften des Meeresbodens und des freien Wassers geschützt sind.
116. Zapovednik (USSR): Ein Naturgebiet und eine Körperschaft, zum Schutze und Studium der Natur geschaffen.
117. Nationaldenkmal (USA): Gebiet, das den gleichen Schutz genießt wie ein Nationalpark, das aber natürliche Gebiete von höchstem wissenschaftlichen Interesse oder prähistorische und historische Siedlungen einschliessen kann.
118. Staats- oder Provinzpark: Ähnlich den Nationalparks, jedoch geschaffen und verwaltet von einer Bezirks- oder Provinzregierung, in einem Lande in welchem Nationalparks von einer Bundesverwaltung geschaffen werden können. (N.B. Siehe Anmerkung unter Nationalpark.)
119. Gebiet von besonderem wissenschaftlichen Interesse (England): Gebiet von besonderem Schutzwert, das der Planungsautorität angegeben wurde und bei dem die nationale Stelle für Naturschutz Mitspracherecht hat, z.B. bei einer Baubewilligung.
120. Naturpfad: Lehrpfad, der über die in einer Region vorkommenden Arten und über Schutzmassnahmen Auskunft gibt.
121. Gefährdete Arten: Arten die im Begriff sind auszusterben oder deren Überleben in Frage gestellt ist falls die das Überleben bedrohenden Faktoren andauern.
122. Verletzbare Arten: Arten die der Wahrscheinlichkeit nach binnen kurzem unter die gefährdeten Kategorie fallen, falls die das Überleben bedrohenden Faktoren andauern.
123. Seltene Arten: Arten, mit weltweit geringer Individuenzahl die aber heute weder gefährdet noch verletzlich sind, aber die Gefahr laufen es zu werden.
124. Wiederhergestellte Arten: Arten, die zur gefährdeten, verletzbaren oder seltenen Artenkategorie gezählt wurden, die nun als relativ sicher gelten da Schutzmassnahmen getroffen worden sind oder die Bedrohung ihres Überlebens wegfällt.

Ч А С Т Ь II

ПРЕДИСЛОВИЕ

В апреле 1969 г. Исполнительный совет Международного союза охраны природы и природных ресурсов на своей 45-й сессии одобрил выдвинутое председателем Комиссии по просвещению предложение об объединении усилий МСОП и Центральной лаборатории охраны природы Министерства сельского хозяйства СССР в составлении многоязычного словаря природоохранительных терминов.

В 1970 г. в Центральной лаборатории был составлен русский словарь, разосланный на обсуждение научным учреждениям и отдельным работникам охраны природы по всему СССР. На основе почти ста отзывов на него Словник был уточнен и сокращен примерно наполовину.

В 1971 г. отобранным терминам были даны определения, и подготовленная таким образом русская часть Словаря была переведена на английский язык. В работе по подготовке русской части Словаря приняла участие большая группа научных сотрудников Центральной лаборатории: В.И. Андриенко, А.Г. Банников, Д.И. Бибииков, В.А. Бычков, А.А. Винокуров, Л.Д. Воронова, Н.А. Гладнов, Л.В. Денисова, Н.М. Забелина, В.И. Наравеева, С.Е. Нарасева, Л.В. Моторина, Я.В. Сапетин, Г.Д. Шадрин, Н.В. Шнарбан, В.В. Экзерцева и другие.

В Секретариате МСОП было проведено редактирование перевода русской части Словаря с учетом замечаний и предложений, полученных из многих стран мира примерно от 50 консультантов, связанных с комиссиями МСОП. В организации работы активное участие приняли д-р П. де-Рам, Г-н А. Жирарде, Г-н А. Гоффман и Г-н Дж. Лунас.

В результате совместной работы сотрудников Секретариата МСОП и сотрудников Центральной лаборатории охраны природы МСХ СССР в конце 1972 г. в Морже вышло предварительное издание "Словаря природоохранительных терминов" на трех языках - английском, французском и русском.

У подавляющего большинства специалистов выход словаря встретил принципиальную поддержку. Вместе с тем, критический анализ предварительного издания дал возможность серьезно пересмотреть текст Словаря и его структуру. В апреле 1974 г. представитель Секретариата МСОП (д-р М.Э. Дункан Пур) и сотрудники Центральной лаборатории в Москве (Л.Н. Шапошников, В.А. Борисов, Я.В. Сапетин) совместно рассмотрели поступившие замечания по предварительному изданию и пришли к заключению о необходимости его публикации в настоящем виде.

Составители сознают, что настоящее первое издание нуждается в совершенствовании, и будут признательны за любые замечания по предлагаемому "Словарю".

Проект МСОП/ВВФ №1132/1-4.

ВВЕДЕНИЕ

Охрана природы стала в настоящее время делом международным, включающим в себя разумное и бережное использование природных ресурсов, контроль за чистотой среды, охрану уникальных и типичных участков природы, сохранение редких и исчезающих видов животных и растений, генетических ресурсов и многие другие вопросы. Охрана природы может быть определена (как она и определена в настоящем словаре) на "принципы и методы рационального использования той части окружающей среды, которая состоит из природных компонентов (воздух, вода, почва, организмы), путем поддержания их потенциала в интересах нынешнего и будущего использования человечеством". Она является существенной составной частью более широкого понятия охраны окружающей среды, которое включает также элементы культурного наследия.

Само понятие "охрана природы" в течение XX века расширилось как по содержанию, так и по объему. Из движения одиночек и небольших общественных организаций за сохранение в неприкосновенности отдельных объектов и участков природы природоохранительная деятельность стала отраслью экономики, культуры и науки, охватывающей или затрагивающей многие другие отрасли. Решая задачи превентивного плана - предупреждение действий человека, наносящих прямой ущерб объектам природного окружения человека, природоохранительная деятельность в настоящее время направлена на то, чтобы человек сам активно создавал такую окружающую среду, в которой органически сочетаются и произведения рук человеческих и саморегулирующиеся элементы (компоненты) биосферы.

Концепции охраны природы постоянно развиваются и расширяются они опираются на существующие идеи и терминологию из многих устоявшихся дисциплин и включают также свои собственные идеи и терминологию. Больше того, этот процесс идет в значительной мере независимо во многих языках. В результате термины используются многими людьми - как специалистами, так и неспециалистами - которые не знают исходного значения слова.

Поэтому необходимо объяснить, а по возможности и упорядочить использование широко употребляемых в настоящее время слов и терминов, если мы хотим достичь взаимопонимания между специалистами различного профиля и говорящими на разных языках.

Настоящий словарь не является ни всеобъемлющим, ни выполняющим функции специальных словарей, список которых дан в библиографическом приложении. Словарь содержит лишь ограниченное количество терминов, отобранных для того, чтобы облегчить общение в международной деятельности по комплексным проблемам охраны природы.

Обсуждение и анализ предварительного издания настоящего словаря побудили составителей критически подойти к составу и структуре издания. Было принято во внимание то, что в настоящему времени многие международные организации и отдельные страны выпустили целый ряд словарей, в том числе терминологических, выбо-

рочный перечень которых приводится в приложении к настоящему изданию. Были определены следующие принципы отбора понятий и терминов для включения в словарь:

1. совместное использование сходных понятий специалистами частных наук, входящих в систем наук об охране природы;
2. широкое использование природоохранительных и природоведческих терминов современной общесвенно-научной литературой и средствами массовой пропаганды;
3. переход понятий и терминов одних частных дисциплин, входящих в систему наук об охране природы, в другие частные дисциплины;
4. неоднозначное использование отдельных терминов в различных частных дисциплинах;
5. специальные термины охраны участков и объектов природы.

В словарь включены также термины, определения которых были выработаны рабочими органами МСОП и включены в его публикации (например национальный парк, редкие виды).

Понятия отдельных областей знания, применяемые в других областях без существенных изменений содержания и объема, было решено в словарь не включать. Были также исключены термины, определения которых самоочевидны.

Нормализация (стандартизация) терминологии в области охраны природы необходима, и Международный союз охраны природы и природных ресурсов ставит себе целью осуществить эту работу. Однако, такая работа невозможна без уяснения всего многообразия отраслевых и национальных норм словоупотребления. Настоящий словарь не является нормативным, т.е. устанавливающим нормы (стандарты) употребления терминов; это справочное издание, констатирующее общность восприятия основных понятий, которыми оперируют ученые и практические деятели охраны природы. Вместе с тем, составителям совершенно ясно, что для международной информации в области охраны природы нужны не только терминологические, но и переводческие и энциклопедические словари. Но это дело будущего.

Настоящий словарь природоохранительных терминов рассчитан прежде всего на широкий круг работников охраны природы, связанных в своей деятельности с Международным союзом охраны природных ресурсов и организациями-членами Союза.

СЛОВАРЬ ПРИРОДООХРАНИТЕЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ

ОБЩИЕ ПОНЯТИЯ

1. Биосфера: Окружающий Землю слой, содержащий живые организмы, которые оказывают влияние на его состав, структуру и энергетику.
2. Окружающая среда: Первоначально: то, что окружает организм или организмы. В настоящее время термин обычно употребляется в более широком значении: совокупность условий, окружающих человека и воздействующих на него (в этом значении эквивалентно "окружающей человека среде" и применимо как к непосредственному окружению, так и к биосфере в целом).
3. Абиотическая среда: Физические и химические условия неживой среды.
4. Природный ландшафт: Ландшафт, сохранивший свой первоначальный характер и не затронутый существенно деятельностью человека.
5. Антропогенный ландшафт: Ландшафт, формы и внешние черты которого являются результатом деятельности человека.
6. Экосистема: Взаимосвязанная система живых организмов и их абиотической среды. По первоначальному определению Тансли, система, "которую мы мысленно вычленим для целей изучения", т.е. абстракция; в настоящее время термин обычно применяется для обозначения взаимосвязанных систем как малых (гниющий ствол дерева), так и больших (влажный тропический лес).
7. Биогеоценоз: Совокупность однородных природных элементов на определенном участке поверхности Земли (атмосфера, горные породы, гидрологические условия, растительность, животный мир, микроорганизмы и почвы) по В.Н.Сукачеву.
8. Биоценоз: Любое сообщество взаимосвязанных друг с другом организмов, живущих на определенном участке суши или водоема. Таксономическая единица определенного плана.
9. Фитоценоз: Часть биоценоза, образованная растениями.
10. Зооценоз: Часть биоценоза, образованная животными.
11. Биом/биотическое сообщество: Сообщество взаимосвязанных друг с другом организмов, живущих на данном участке суши или водоема. Термин "биотическое сообщество" может применяться по отношению к сообществам любого размера, "биом" - обычно крупное сообщество.
12. Естественное, первичное, девственное сообщество: Биотическое сообщество, не подвергнувшееся существенному изменению человеком. Для описания сообщества, из-

мененного человеком, но состоящего из организмов, свойственных естественному сообществу, часто применяется термин "полуприродное сообщество".

13. Экологическое равновесие / биологическое равновесие, равновесие в природе : Состояние динамического равновесия биотического сообщества или экосистемы, при котором составляющие систему популяции имеют тенденцию к поддержанию уровня численности или его колебанию вокруг некоего среднего значения.
14. Экологическая ниша: 1) Роль вида в среде, его жизнедеятельность и взаимоотношения с биотической и абиотической средой. 2) Наименьшее подразделение местообитания, занимаемое видом.
15. Популяция: Совокупность особей одного таксона, населяющих данный район.
16. Ареал: Часть биосферы, в пределах которой встречается данный вид (таксон) растения или животного.
17. Абиотический фактор: Влияние, оказываемое на организм (организмы) физическими и химическими условиями среды.
18. Биотический фактор: Влияние, которому подвергаются организмы со стороны других организмов.
19. Природные факторы: Совокупность биотических и абиотических факторов, действующий на организм (организмы) , но обычно исключая влияние человека.
20. Антропогенный фактор: Влияние, оказываемое человеком и его деятельностью на организм, биотическое сообщество или ландшафт.
21. Лимитирующий фактор: Фактор, который при данном наборе условий ограничивает любое данное проявление жизнедеятельности организма (организмов).
22. Загрязнение: Поступление в окружающую среду любого вещества (твердого, жидкого или газообразного) или вида энергии (тепло, звук, радиоактивность) в количествах превышающих допустимый уровень.
23. Загрязнитель: Вещество или вид энергии, вызывающие загрязнение.
24. Защита: Мероприятия по предупреждению ущерба, который может быть нанесен абиотическим и биотическим объектам окружающей среды.
25. Сохранение: Мероприятия по поддержанию объектов окружающей среды в их современном состоянии.
26. Качество среды: Мера состояния окружающей среды с учетом ее воздействия на физическое и психическое здоровье организмов, включая человека.
27. Охрана природы: Принципы и методы рационального использования той части окружающей среды, которая состоит из природных компонентов (воздух, вода, почвы и организмы), путем поддержания их потенциала в интересах нынешнего и будущего использования человечеством.

ПРИРОДНЫЕ ОБЪЕКТЫ И ПРОЦЕССЫ

28. Биогеохимический цикл, круговорот вещества в природе: Циркуляция химических веществ между абиотической средой и растениями и животными (неформальный термин, охватывающий круговорота питательных веществ, круговорота сухого вещества и т.п.).
29. Круговорот воды: Естественная циркуляция воды между атмосферой и поверхностью Земли (сушей и океаном); иногда через растения (и животных); включает осадки, сток, испарение, дыхание (растений), конденсацию и т.д.
30. Бассейн (водосборный): Вся территория, с которой вода поступает в данный водосток, озера или водохранилище.
31. Водораздел: Высоты местности, разделяющие соседние водосборные бассейны.
32. Водоем стока: Участок, куда стекает вода водосборного бассейна (река, озеро).
33. Грунтовые воды: Воды, аккумулярованные под земной поверхностью над первым водонепроницаемым слоем.
34. Уровень (стояния) грунтовых вод: Поверхность (верхняя граница) грунтовых вод.
35. Водоносный слой (горизонт): Содержащий водную массу слой пористых скальных пород, песка или гравия.
36. Водный баланс: Баланс прихода и расхода воды на данной территории.
37. Водный (гидрологический) режим: Характеристика состояния, распределения и перемещений воды в пределах определенного участка или на всей земле.
38. Сток: Та часть осадков, которая стекает с определенной территории в виде поверхностного или подземного стока.
39. Твердый сток: Твердые частицы минерального или органического материала, переносимого текущими водами (реками).
40. Заиление: Отложение мелкозернистых осадков из стоящих или медленно текущих вод.
41. Эрозия почвы: Снос частиц почвы под действием ветра или воды.
42. Водоснабжение (водобеспечение): Количество воды, доступное для бытового, сельскохозяйственного и промышленного использования или для диких животных и растений.

43. Флора: Совокупность видов и более низких таксонов растений данного района или местообитания.
44. Фауна: Совокупность видов и более низких таксонов животных данного района или местообитания.
45. Пищевые (трофические) цепи (связи): Пищевые взаимоотношения между различными растениями, животными и микроорганизмами.
46. Плотность населения: Число организмов определенного таксона, приходящихся на единицу площади или объема.
47. Оптимальная плотность: Плотность или пределы плотностей населения, при которых наилучшим образом выполняется определенная функция. (Термин не может использоваться безотносительно к определенной задаче: так, оптимальная плотность для длительного выживания видов может отличаться от оптимальной плотности для производства максимального урожая.)
48. Местообитание: 1) Совокупность абиотических и биотических условий, в которых живет особь или популяция. 2) Единичный участок среды с такими условиями.
49. Биотоп: Наименьший участок географической среды, занимаемый сообществом растений и/или животных и характеризующийся высокой степенью однородности среды.
50. Урожай: Дополнительное количество определенного продукта, которое можно получить за единицу времени с определенной территории или определенной популяции.
51. Растительность: Совокупность растительных сообществ данного района.
52. Первичная растительность: Растительность, находящаяся в состоянии динамического равновесия с преобладающим климатом и не нарушенная деятельностью человека или недавними стихийными явлениями.
53. Вторичная растительность: Растительность, развивающаяся после нарушения растительного покрова в результате стихийных катастроф, расчисток или вырубок.
54. Сукцессия: Постепенная замена одних сообществ или организмов другими.
55. Климаткс: Завершающая стадия сукцессии для данных условий среды.
56. Пионерный вид, пионер: Вид растений или животных, первым заселяющий незанятые или нарушенные участки.
57. Эндемик, эндемичный вид (таксон): Вид (таксон) растения или животного, распределение которого естественно ограничено определенным районом.
58. Реликт, реликтовая популяция: Изолированная популяция, сохраняющаяся от

ранее более широко распространенной популяции (обычно указывается время, когда произошла изоляция) .

59. Местный вид: Вид, исконный для данного района (не интродуцированный) .
60. Чужеродный (экзотический) вид: Вид, не являющийся исконным для данного района.
61. Миграция: Регулярное перемещение животных из одного района в другой.
62. Ночевки: Перемещения животных от участка к участку без заметной периодичности или целенаправленности.
63. Вспышка численности: Резкое возрастание численности популяции животных.
64. Восполнимость: Темп (скорость) пополнения популяции новыми особями, включающихся в определенную возрастную, размерную или половую группу.
65. Рождаемость: Среднее число детенышей, родившихся в популяции за единицу времени.
66. Выживаемость: Мера пропорции особей в популяции, выживших к концу определенного периода.
67. Смертность: Мера пропорции особей погибших в данной популяции за единицу времени.
68. Сеголеток: Животное на первом году жизни в данном календарном году.
69. Годовик: Молодое животное на втором году жизни (термин обычно употребляемый только в отношении долго живущих видов животных) .
70. Молодняк: Условная возрастная группа животных, объединяющая сеголетков, годовиков, а в некоторых случаях и более взрослых, но неполовозрелых особей.
71. Сточные воды: Воды, загрязненные в результате их бытового, промышленного или сельскохозяйственного использования.
72. Самочищение: Физико-химический и биологический процесс превращения содержащихся в воде отходов в безвредные соединения, обычные в природе.
73. Эвтрофикация: Обогащение водоема, приводящее к изменению его биотических сообществ, к ускоренному росту органического вещества и нарушению сложившихся экосистем. В настоящее время термин часто применяется для быстрого обогащения, вызванного деятельностью человека.
74. Биохимическое потребление кислорода (БПК): Количество растворенного кислорода (мг/л), израсходованного при биологических процессах разложения органического вещества в воде.
75. Предельно допустимая концентрация (ПДК): Максимальная доза загрязняющего

вещества в окружающей среде, считающаяся безвредной для определенных организмов (правовая норма или рекомендация).

ПРИРОДНЫЕ РЕСУРСЫ И УПРАВЛЕНИЕ ИМИ

76. Природные ресурсы: Совокупность составляющих природной среды как возобновимых, так и невозобновимых, которые используются или могут быть использованы человеком: материальные (например, леса, животный мир, минералы, воды, земля, воздух) или нематериальные (например, живописный ландшафт).
77. Возобновимые природные ресурсы: Природные ресурсы, способные к саповосстановлению (например, животный мир, растительность).
78. Невозобновимые природные ресурсы: Природные ресурсы, неспособные к саповосстановлению (например, уголь и нефть).
79. Биота: Фауна и флора определенной территории.
80. Биомасса: Общее количество особей определенного вида, группы видов или всего сообщества, имеющих в данное время на единице площади или объема местобитания.
81. Биологическая продуктивность: Способность организма, организмов или биотического сообщества производить органическое вещество.
82. Емкость угодий: Мера числа людей или животных, которые могут использовать определенную территорию без ее нарушения (для людей - рекреационная емкость, для животных - емкость пастбища).
83. Промысловый запас: Объем продукции, который можно изымать через определенные интервалы в течение длительного времени, не затрагивая способности ресурса воспроизводить урожай.
84. Территориальное планирование: Мероприятия по подготовке решений относительно использования территории путем изучения и оценки ее возможностей и значения для различных целей.
85. Районная планировка: Составление планов наилучшего использования природной среды, включающих планы экономического развития, расселения людей и охраны окружающей среды в определенном районе.
86. Водное хозяйство: Применение технических средств и способов для регулирования использования водных ресурсов, включая защиту от разрушений, вызываемых неконтролируемым перемещением воды.
87. Регулирование ресурсов диких животных: Применение различных приемов и способов поддержания или изменения населения диких животных путем направленного изменения местообитаний или состава популяций.

88. Охрана дичи: Регулирование ресурсов тех видов диких животных, которые являются объектами охоты.
89. Охрана угодий: Применение различных приемов и способов сохранения, улучшения или направленного изменения местообитаний.
90. Управление ландшафтом: Применение различных приемов и способов для поддержания или направленного изменения почв, растительности, животного мира и других ресурсов ландшафта для достижения желаемых целей.
91. Рекультивация: Восстановление нарушенных земель.
92. Монокультурное хозяйство, монокультура: Выращивание единственного вида растений в чистых насаждениях (иногда применяется и в отношении животных).
93. Промысел: Проводимые в широких масштабах сбор дикорастущих растений или охота на диких животных с целью получения товарной продукции.
94. Дичь: Дикие животные, являющиеся объектом охоты. В некоторых странах термин имеет особый правовой смысл.
95. Регулирование численности: Меры по ограничению роста или сокращению численности популяции.
96. Выборочный отлов, отстрел: Отлов или отстрел животных, удовлетворяющих определенным требованиям.
97. Селективный отлов, отстрел: Изъятие нежелательных особей из популяции в целях сокращения численности или улучшения остающегося поголовья.
98. Биологическая борьба: Сокращение или контроль численности организмов путем использования других организмов.
99. Химическая борьба: Сокращение или контроль численности отдельных организмов путем использования химических веществ (препаратов).
100. Пестицид: Химическое вещество, применяемое для сокращения численности организмов, которых считают наносящими вред интересам человека. В зависимости от объектов против которых они применяются, их подразделяют на гербициды, инсектициды, фунгициды и т.д.
101. Мониторинг: Регулярные измерения величины некоторой переменной, для сравнения ее с установленной нормой на руководство к действию (часто применяется к измерениям факторов окружающей среды). В менее строгом смысле применяется также для обозначения регулярных измерений.
102. Очистка: Удаление опасных или нежелательных компонентов из сточных вод, выбросов или отходов.

ОХРАНЯЕМЫЕ ОБЪЕКТЫ

103. Охраняемый объект природы: Любая часть природной среды, взятая под охрану.
104. Охраняемый участок природы: Участок природы, любое использование которого, несовместимое с целями его охраны, ограничено или запрещено законом.
105. Полный заповедник: Охраняемый участок природы, на котором полностью исключено любое вмешательство человека, кроме строго контролируемых научных исследований, не оказывающих влияния на охраняемые объекты.
106. Заповедник направленного режима: Охраняемый участок природы для сохранения которого в желаемом состоянии требуется особое вмешательство человека.
107. Буферная (охранная) зона: Территория, прилегающая к заповеднику или окружающая его, как правило, не изъятая из хозяйственного использования, но в пределах которой запрещены любые действия, наносящие вред достижению целей заповедника.
108. Национальный парк: Относительно обширная территория, природные условия которой не подвергались существенным изменениям под воздействием человека, на которой формы рельефа, фауна, флора, места обитания и произрастания представляют большой интерес или обладают особой живописностью, которая взята под охрану высшим компетентным органом власти страны и на которую допускаются посетители с целью вдохновения, просвещения, повышения культурного уровня и для отдыха. (Примечание. Поскольку этот термин часто отражает формальную категорию землепользования, его применение в разных странах различно).
109. Заказник: (СССР) Участок природы, выделенный для обеспечения охраны одного или нескольких компонентов природного комплекса и в пределах которого запрещаются или ограничиваются отдельные виды деятельности.
110. Охотничий заказник / Охотничье хозяйство: Выделенный для контролируемой охоты участок, где принимаются меры по охране животных - объектов охоты или по обеспечению их максимальной производительности (урожаю). Охрана природы часто может быть при этом важной дополнительной целью или результатом.
111. Фаунистический заказник: Участок, выделенный для охраны отдельных видов животных в определенное время года или на весь год.
112. Памятник природы: Объект природы, имеющий особое научное и культурно-просветительное значение.
113. Природный парк: Участок природного ландшафта, иногда с элементами культурного ландшафта и населенными пунктами, взятый под охрану и доступный для посещения населением.

114. Охраняемый ландшафт: Участок территории, на котором охраняются особенности местности, в том числе пейзажные. (Иногда термин применяют исключительно в отношении охраны пейзажных особенностей).
115. Подводный (морской) парк: Зона, простирающаяся от наивысшей отметки уровня воды до дна, в которой охраняются морские сообщества дна и толщи воды.
116. Заповедник (СССР): Участок природы и учреждение, учреждаемые совместно для охраны и изучения природного комплекса.
117. Национальный памятник (США): Участок сходный по режиму охраны с национальным парком, но который может быть как участком природы большого естественно-научного значения, так и историческим и археологическим памятником.
118. Провинциальный парк/Парк штата: Аналог национального парка, учреждаемый и управляемый администрацией провинции или штата в тех странах, где федеральными властями могут учреждаться национальные парки (см. примечание к термину национальный парк).
119. Местность особого научного значения (Великобритания): Участок, имеющий особую ценность для охраны природы, о котором делается специальное заявление органу, ответственному за выдачу разрешений на развитие и освоение территорий; разрешение на любого вида использование такого участка может быть выдано лишь по консультации с национальным административным органом охраны природы.
120. Учебная тропа: Маршрут, проложенный для того, чтобы посетители могли видеть и изучать объекты природы и виды растений и животных, встречающихся в определенном районе, и работу по их охране.
121. Исчезающий вид: Вид (или иная таксономическая единица), находящийся под угрозой исчезновения и выживание которого представляется невозможным, если не будут устранены факторы, вызывающие эту угрозу.
122. Уязвимый вид: Вид (или иная таксономическая единица), которому может грозить исчезновение, если не будут устранены факторы, вызывающие эту угрозу.
123. Редкий вид: Вид (или иная таксономическая единица), который не находится под угрозой исчезновения, но общемировая численность которого очень мала.
124. Восстановленный вид: Вид (или иная таксономическая единица), в недавнем прошлом считавшийся исчезающим, редким или уязвимым, но численность которого в настоящее время восстановлена и надлежащая охрана которого обеспечена.

S E C T I O N I I I
 S E C T I O N I I I
 S E C C I O N I I I
 T E I L I I I
 Ч А С Т Ь I I I

NUMERICAL INDEX OF CONSERVATION TERMS
 INDEX NUMERIQUE DES TERMES DE LA CONSERVATION
 INDICE NUMERICO DE TERMINOS DE CONSERVACION
 NUMERISCHEN INDEX DER NATURSCHUTZAUSDRUCKE
 ЦИФРОВОЙ УКАЗАТЕЛЬ ТЕРМИНОВ ОХРАНЕНИЯ

GENERAL TERMS
 TERMES GENERAUX
 TERMINOS GENERALES
 ALLGEMEINE BEGRIFFE
 ОБЩИЕ ПОНЯТИЯ

- | | |
|---|--|
| <p>1. biosphere
 biosphère
 biosfera
 Biosphäre
 биосфера</p> <p>2. environment
 environnement
 medio ambiente
 Umwelt
 окружающая среда</p> <p>3. physical environment
 milieu physique
 medio ambiente físico
 unbelebte Umwelt
 абиотическая среда</p> <p>4. natural landscape
 paysage naturel
 paisaje natural
 natürliche Landschaft
 природный ландшафт</p> <p>5. man-made landscape
 paysage anthropique
 paisaje antropogénico
 Kulturlandschaft
 антропогенный ландшафт</p> | <p>6. ecosystem
 écosystème
 ecosistema
 Ökosystem
 экосистема</p> <p>7. biogeocoenosis
 biogéocénose
 biogeocenosis
 Biogeozönose
 биогеоценоз</p> <p>8. biocoenosis
 biocénose
 biocenosis
 Biozönose
 биоценоз</p> <p>9. phytocoenosis
 phytocénose
 fitocenosis
 Phytozönose
 фитоценоз</p> <p>10. zoocoenosis
 zoocénose
 zoocenosis
 Zoozönose
 зооценоз</p> <p>11. biome/biotic community
 biome/communauté biotique
 bioma/comunidad biótica
 Biom/Lebensgemeinschaft
 биом/биотическое сообщество</p> |
|---|--|

12. natural, primaeval or virgin community
communauté naturelle, primaire, ou vierge
comunidad natural, prístina o virgen
natürliche oder Urgemeinschaft
естественное, первобытное сообщество
13. ecological balance
équilibre écologique
equilibrio ecológico
ökologisches Gleichgewicht
биологическое равновесие
14. ecological niche
niche écologique
nicho ecológico
ökologische Nische
экологическая ниша
15. population
population
población
Population
популяция
16. range (of a taxon)
aire de répartition, de distribution
distribución (de un taxón)
Bereich (einer Art)
ареал
17. abiotic (physical) factor
facteur abiotique
factor abiótico
abiotischer Einfluss
абиотический фактор
18. biotic factor
facteur biotique
factor biótico
biotischer Einfluss
биотический фактор
19. natural factor
facteur naturel
factores naturales
Einflüsse der Natur
природный фактор
20. anthropogenic factor
facteur anthropique
factor antropogénico
menschlicher Einfluss
антропогенный фактор
21. limiting factor
facteur limitant
factor limitante
Begrenzungsfaktor
лимитирующий фактор
22. pollution
pollution
contaminación
Verschmutzung
загрязнение
23. pollutant
polluant
contaminante
Abprodukt
загрязнитель
24. protection
protection
protección
Schutz
защита
25. preservation
préservation
preservación
Erhaltung
сохранение
26. environmental quality
qualité de l'environnement
calidad del medio ambiente
Umweltqualität
качество среды
27. nature conservation
conservation de la nature
conservación de la naturaleza
Naturschutz
охрана природы

NATURAL FEATURES AND PROCESSES
ELEMENTS ET PROCESSUS DE
L'ENVIRONNEMENT

ELEMENTOS Y PROCESOS DEL MEDIO
AMBIENTE

NATUREIGENSCHAFTEN UND -PROZESSE
ПРИРОДНЫЕ ОБЪЕКТЫ И ПРОЦЕССЫ

28. biogeochemical cycle
cycle biogéochimique
ciclo biogeoquímico
biogeochemischer Kreislauf
круговорот веществ
29. hydrologic cycle
cycle hydrologique
ciclo hidrológico
Wasserkreislauf
круговорот воды
30. catchment area
bassin versant
area de captación
Einzugsgebiet
бассейн
31. watershed
ligne de partage des eaux
vertiente
Wasserscheide
водораздел
32. basin
bassin
cuenca
Becken
водоем стока
33. ground water
nappe souterraine
agua freática
Grundwasser
подземные воды
34. water table
niveau de la nappe souterraine
nivel freático
Grundwasserspiegel
уровень подземных вод
35. aquifer
couche aquifère
estrato acuífero
Grundwasserleiter
водоносный слой
36. water balance
bilan hydrique
balance hidrológico
Wasserhaushaltsbilanz
водный баланс
37. hydrologic regime
régime hydrologique
régimen hidrológico
Wasserregime
Гидрологический режим
38. run-off
ruissellement
escorrentía
Abfluss
сток
39. sediment charge (load)
charge sédimentaire
carga sedimentaria
Feststoffführung
твердый сток
40. silting (siltation)
vase
sedimentación (entarquinamiento)
Verschlammung
заиление
41. soil erosion
erosion du sol
erosión del suelo
Bodenerosion
эрозия почвы
42. water supply
approvisionnement en eau
abstecimiento de agua
Wasserversorgung
водобеспеченность

43. flora
flore
flora
Flora
флора
44. fauna
faune
fauna
Fauna
фауна
45. food chain (web)
chaîne alimentaire
cadena alimentaria (red)
Nahrungskette
пищевые цепи
46. population density
densité de population
densidad de población
Besiedlungsdichte
плотность популяции
47. optimal density
densité optimale
densidad óptima
optimale Dichte
оптимальная плотность
48. habitat
habitat
habitat
Lebensraum
местообитание
49. biotope
biotope
biotopo
Biotop
биотоп
50. yield
rendement, produit
redimiento
Ertrag
урожай
51. vegetation
végétation
- vegetación
Vegetation
растительность
52. primary vegetation
végétation primaire
vegetación primaria
primäre Vegetation
первичная растительность
53. secondary vegetation
végétation secondaire
vegetación secundaria
sekundäre Vegetation
вторичная растительность
54. succession
succession
sucesión
Sukzession
сукцессия
55. climax
climax
climax
Klimax
климакс
56. pioneer species
espèce pionnière
especies colonizadoras
Pionierart
пионерный вид
57. endemic species (taxon)
espèce endémique
especie endémica (taxón)
endemische Art
эндемик
58. relict (population)
population relique
relicta (población)
Reliktbestand
реликт
59. indigenous species
espèce indigène
especie nativa
einheimische Art
местный вид

- | | | |
|-----|--|---|
| 60. | alien species
espèce étrangère
especie extranjera
Fremdart
ЭКЗОТ | Neugebruten
СЕГОЛЕТОН |
| 61. | migration
migration
migración
Migration
МИГРАЦИЯ | 69. yearling
jeunes d'un an
joven de un año
Jährling
ГОДОВИК |
| 62. | nomadism
nomadisme
nomadismo
nomadisierende Tiere
НОЧЕВНИ | 70. young
jeunes
jovenes
Junge
МОЛОДНЯК |
| 63. | irruption
pullulation
irrupción
Irruption
ВСПЫШКА ЧИСЛЕННОСТИ | 71. effluent
effluent
agua residual
Abwasser
СТОЧНЫЕ ВОДЫ |
| 64. | recruitment rate
taux de recrutement
tasa de reclutamiento
Ergänzungsrate
ВОСПОЛНИМОСТЬ | 72. natural purification
epuration naturelle
depuración natural
Selbstreinigungskraft
САМООЧИЩЕНИЕ |
| 65. | birth (natality) rate
taux de natalité
nacimiento/tasa de natalidad
Geburtenrate
рождаемость | 73. eutrophication
eutrophisation
eutroficación
Eutrophierung
эвтрофикация |
| 66. | survival rate
taux de survie
tasa de supervivencia
Überlebensrate
выживаемость | 74. biological oxygen demand (BOD)
demande biochimique en oxygène
requerimiento biológico en
exígeno (BOD)
biochemischer Sauerstoffbedarf
(BSB)
биохимическое потребление
кислорода (БПК) |
| 67. | mortality rate
taux de mortalité
tasa de mortalidad
Sterberate
смертность | 75. maximum allowable concentration
or limit
concentration ou limite maximale
admise
concentración máxima permisible
o límite
maximal erlaubte Konzentration -
Grenzwert
предельно допустимая концентрация
(ПДК) |
| 68. | young of the year
jeunes de l'année
crías del año | |

NATURAL RESOURCES AND THEIR
MANAGEMENT

RESSOURCES NATURELLES ET LEUR
MANAGEMENT

RECURSOS NATURALES Y SU MANEJO
NATURLICHE HILFSQUELLEN UND IHR
BEWIRTSCHAFTUNG

ПРИРОДНЫЕ РЕСУРСЫ И УПРАВЛЕНИЕ
ИМИ

76. natural resources
ressources naturelles
recursos naturales
natürliche Hilfsquellen
природные ресурсы
77. renewable natural resources
ressources naturelles
renouvelables
recursos naturales renovales
erneuerungsfähige Hilfsquellen
возобновимые природные ресурсы
78. non-renewable natural resources
ressources naturelles non
renouvelables
recursos naturales no
renovables
nicht erneuerungsfähige
Hilfsquellen
невозобновимые природные
ресурсы
79. biota
biota
biota
Biota
биота
80. biomass
biomasse
biomasa
Biomasse
биомасса
81. biological productivity
productivité biologique
productividad biológica
biologische Produktivität
биологическая продуктивность
82. carrying capacity
capacité d'accueil
capacidad de carga
tragbare Besiedlungsdichte
ёмкость угодий
83. sustainable yield
rendement constant
rendimiento sostenido
tragbare Nutzung
промышленный запас
84. land-use planning
planification de l'utilisation
des terres
planificación del uso de la
tierra
Landnutzungsplanung
территориальное планирование
85. regional planning
planification régionale
planificación regional
Regionalplanung
районная планировка
86. water management
management des eaux
gestión del agua
Wasserwirtschaft
водное хозяйство
87. wildlife management
management de la faune
gestión de la fauna silvestre
Wildtierbewirtschaftung
регулирование ресурсов диких
ЖИВОТНЫХ
88. game management
management du gibier
gestión de los animales de caza
Wildbewirtschaftung
охрана дичи
89. habitat management
management de l'habitat
gestión de los habitats
Pflege des Lebensraumes
охрана угодий

90. landscape management
management du paysage
gestión del paisaje
Landschaftspflege
управление ландшафтом
91. land reclamation
restauration des terres
saneamiento de tierras
Landgewinnung
рекультивация
92. monoculture
monculture
monocultura
Monokultur
монокультура
93. (promysel)
promycèle
promisel
Promysel
промысел
94. game
gibier
animal de caza
Wild
дичь
95. population control
régulation des populations
regulación de poblaciones
Bestandsüberwachung
регулирование численности
96. selective take
prélèvement sélectif
eliminación selectiva
Selektion
выборочный отлов, отстрел
97. culling
élimination sélective
entresaca
Auslese
селективный отлов, отстрел
98. biological control
lutte biologique
lucha biológica
biologische Schädlingsbekämpfung
биологическая борьба
99. chemical control
lutte chimique
control químico
chemische Schädlingsbekämpfung
химическая борьба
100. pesticide
pesticide
plagicida
Pestizide
пестицид
101. purification
surveillance continue
vigilancia permanente (monitoring)
Überwachung
мониторинг
102. purification
épuración
depuración
Reinigung
очистка
- PROTECTED FEATURES
ELEMENTS PROTEGES
ELEMENTOS PROTEGIDOS
GESCHÜTZTE GEBIETE
ОХРАНЯЕМЫЕ ОБЪЕКТЫ
103. protected natural feature
élément naturel protégé
elemento natural protegido
Naturschutzobjekt
охраняемый природный объект
104. protected natural area
zone naturelle protégée, réserve
naturelle
area natural protegida, reserva
natural
Naturschutzgebiet
охраняемый участок природы

105. strict nature reserve
réserve naturelle intégrale
reserva natural integral
Naturreservat
полный заповедник
106. managed nature reserve
réserve naturelle dirigée
reserva natural manejada
gepflegtes Naturschutzgebiet
заповедник направленного режима
107. buffer zone
zone tampon
zona (protectora) amortiguadora
Pufferzone
буферная/охранная зона
108. national park
parc national
parque nacional
Nationalpark
национальный парк
109. zakaznik
zakaznik
zakaznik
zakaznik
заказник
110. hunting reserve
réserve cynégetique
reserva de caza
Jagdreservat
охотничий заказник
111. sanctuary
sanctuaire
santuario
Zufluchtsort
фаунистический заказник
112. natural monument
monument naturel
monumento natural
Naturdenkmal
памятник природы
113. natural park
parc naturel
"Natur Park" (parque natural)
Naturpark
природный парк
114. protected landscape
paysage protégé
paisaje protegido
geschützte Landschaft
охраняемый ландшафт
115. marine park
parc marin
parque marino
Unterwasserpark
подводный парк
116. state zapovednik
zapoviédnik
zapovednik (URSS)
Zapovednik (USSR)
заповедник
117. national monument
monument national
monumento nacional (EUA)
Nationaldenkmal (USA)
национальный памятник (США)
118. provincial, state park
parc provincial, parc d'état
parque de estado, parque
provincial
Staats- oder Provinzpark
провинциальный парк, парк штата
119. site of special scientific
interest (SSSI)
site d'intérêt scientifique
special
sitio de interés científico
especial (RU)
Gebiet von besonderem wissen-
schaftlichen interesse
местность особого научного
значения

120. nature trail
sentier du nature
sendero natural
Naturpfad
учебная тропа
121. endangered taxa
taxa en danger
taxones amenazados
gefährdete Arten
исчезающий вид
122. vulnerable taxa
taxa vulnérables
taxones vulnerables
verletzbare Arten
уязвимый вид
123. rare taxa
taxa rares
taxones raros
se'tene Arten
редкий вид
124. restored taxa
taxa hors de danger
taxones fuera de peligro
wiederhergestellte Arten
восстановленный вид

S E C T I O N IV

LANGUAGE INDEX OF CONSERVATION TERMS

A

17 abiotic (physical) factor
60 alien species
20 anthropogenic factor
35 aquifer

B

32 basin
8 biocoenosis
7 biogeocoenosis
28 biogeochemical cycle
98 biological control
74 biological oxygen demand (BOD)
81 biological productivity
80 biomass
11 biome, biotic community
1 biosphere
79 biota
18 biotic factor
49 biotope
65 birth (natality) rate
107 buffer zone

C

82 carrying capacity
30 catchment area
99 chemical control
55 climax
97 culling

E

13 ecological balance
14 ecological niche
6 ecosystem
71 effluent
121 endangered taxa

57 endemic species (taxon)
2 environment
26 environmental quality
73 eutrophication

F

44 fauna
43 flora
45 food chain (web)

G

94 game
88 game management
33 ground water

H

48 habitat
89 habitat management
110 hunting reserve
29 hydrologic cycle
37 hydrologic regime

I

59 indigenous species
63 irruption

L

91 land reclamation
90 landscape management
84 land-use planning
21 limiting factor

M

- 106 managed nature reserve
- 5 man-made landscape
- 115 marine park
- 75 maximum allowable concentration
or limit
- 61 migration
- 101 monitoring
- 92 monoculture
- 67 mortality rate

N

- 108 national park
- 117 national monument
- 19 natural factor
- 4 natural landscape
- 112 natural monument
- 113 natural park
- 12 natural, primaeval or virgin
community
- 72 natural purification
- 76 natural resources
- 27 nature conservation
- 120 nature trail
- 62 nomadism
- 78 non-renewable natural resources

O

- 47 optimal density

P

- 100 pesticide
- 3 physical environment
- 9 phytocoenosis
- 56 pioneer species
- 23 pollutant
- 22 pollution
- 15 population
- 95 population control
- 46 population density
- 25 preservation
- 52 primary vegetation
- 93 (promysel)
- 114 protected landscape

- 104 Protected natural area
- 103 protected natural feature
- 24 protection
- 118 provincial, state park
- 102 purification

R

- 16 range (of a taxon)
- 123 rare taxa
- 64 recruitment rate
- 85 regional planning
- 58 relict (population)
- 77 renewable natural resources
- 124 restored taxa
- 38 run-off

S

- 111 sanctuary
- 53 secondary vegetation
- 39 sediment charge (load)
- 96 selective take
- 40 silting (siltation)
- 119 site of special scientific interest
(SSSI)
- 41 soil erosion
- 116 state zapovednik
- 105 strict nature reserve
- 54 succession
- 66 survival rate
- 83 sustainable yield

V

- 51 vegetation
- 112 vulnerable taxa

W

- 36 water balance
- 86 water management
- 31 watershed
- 42 water supply
- 34 water table
- 87 wildlife management

Y

69 yearling
50 yield
70 young
68 young of the year

Z

109 zakaznik
10 zoocoenosis

S E C T I O N IV

INDEX LINGUISTIQUE DES TERMES DE LA CONSERVATION

A

- 16 aire de répartition, de distribution
42 approvisionnement en eau

B

- 32 bassin
30 bassin versant
36 bilan hydrique
8 biocénose
7 biogéocénose
80 biomasse
11 biome/communauté biotique
1 biosphère
79 biota
49 biotope

C

- 82 capacité d'accueil
45 chaîne alimentaire
39 charge sédimentaire
55 climax
12 communauté naturelle, primaire, ou vierge
75 concentration ou limite maximale admise
27 conservation de la nature
35 couche aquifère
28 cycle biogéochimique
29 cycle hydrologique

D

- 74 demande biochimique en oxygène exigé (BOD)
46 densité de population
47 densité optimale

E

- 6 écosystème
71 effluent
103 élément naturel protégé
97 élimination sélective
2 environnement
102 épuration
72 épuration naturelle
13 équilibre écologique
41 érosion du sol
57 espèce endémique
60 espèce étrangère
59 espèce indigène
56 espèce pionnière
73 eutrophisation

F

- 17 facteur abiotique
20 facteur anthropique
18 facteur biotique
21 facteur limitant
19 facteur naturel
44 fauna
43 flora

G

- 94 gibier

H

- 48 habitat

J

- 70 jeunes
68 jeunes de l'année
69 jeunes d'un an

L

- 31 ligne de partage des eaux
- 98 ligne biologique
- 99 ligne chimique

M

- 87 management de la fauna
- 89 management de l'habitat
- 86 management des eaux
- 88 management du gibier
- 90 management du paysage
- 61 migration
 - 3 milieu physique
- 92 monoculture
- 117 monument national
- 112 monument naturel

N

- 33 nappe souterraine
- 14 niche écologique
- 34 niveau de la nappe souterraine
- 62 nomadisme

P

- 115 parc marin
- 108 parc national
- 113 parc naturel
- 118 parc provincial, parc d'état
 - 5 paysage anthropique
 - 4 paysage naturel
- 114 paysage protégé
- 100 pesticide
 - 9 phytocénose
- 84 planification de l'utilisation
 - des terres
- 85 planification régionale
- 23 polluant
- 22 pollution
- 15 population
- 58 population relique
- 96 prélèvement sélectif
- 25 préservation
- 81 productivité biologique

- 93 promycète
- 24 protection
- 63 pullulation

Q

- 26 qualité de l'environnement

R

- 37 régime hydrologique
- 95 régulation des populations
- 83 rendement constant
- 50 rendement, produit
- 110 réserve cynegetique
- 106 réserve naturelle dirigée
- 105 réserve naturelle intégrale
- 76 ressources naturelles
- 78 ressources naturelles non
 - renouvelables
- 77 ressources naturelles renou-
 - lables
- 91 restauration des terres
- 38 ruissellement

S

- 111 sanctuaire
- 120 sentier de nature
- 119 site d'intérêt scientifique
 - special
- 54 succession
- 101 surveillance continue

T

- 121 taxa en danger
- 124 taxa hors de danger
- 123 taxa rares
- 122 taxa vulnérables
- 67 taux de mortalité
- 65 taux de natalité
- 64 taux de recrutement
- 66 taux de survie

V

- 40 vase
- 51 végétation
- 52 végétation primaire
- 53 végétation secondaire

Z

- 109 zakaznik
- 116 zapoviédinik
- 104 zone naturelle protégée,
réservation naturelle
- 107 zone tampon
- 10 zoocénose

S E C C I O N IV

INDICE LINGUISTICO DE LOS TERMINOS DE CONSERVACION

A

- 42 abastecimiento de agua
 33 agua freática
 71 agua residual
 94 animal de caza
 30 area de captación
 104 area natural protegida, reserva natural

B

- 36 balance hidrológico
 8 biocenosis
 7 biogeocenosis
 11 bioma/comunidad biótica
 80 biomasa
 1 biosfera
 79 biota
 49 biotopo

C

- 45 cadena alimentaria (red)
 26 calidad del medio ambiente
 82 capacidad de carga
 39 carga sedimentaria
 28 ciclo biogeoquímico
 29 ciclo hidrológico
 55 climax
 12 comunidad natural, prístina o virgen
 75 concentración máxima permisible o límite
 27 conservación de la naturaleza
 22 contaminación
 23 contaminante
 99 control químico
 68 crías del año
 32 cuenca

D

- 46 densidad de población
 47 densidad óptima
 102 depuración
 72 depuración natural
 16 distribución (de un taxón)

E

- 6 ecosistema
 103 elemento natural protegido
 96 eliminación selectiva
 97 entresaca
 13 equilibrio ecológico
 41 erosión del suelo
 38 escorrentía
 57 especie endémica (taxón)
 60 especie extranjera
 59 especie nativa
 56 especies colonizadoras
 35 estrato acuífero
 73 eutrofización

F

- 17 factor abiótico
 20 factor antropogénico
 19 factores naturales
 18 factor biótico
 21 factor limitante
 44 fauna
 9 fitocenosis
 43 flora

G

- 86 gestión del agua
 90 gestión del paisaje
 87 gestión de la fauna silvestre

- 88 gestión de los animales de caza
89 gestión de los habitats
- H
- 48 habitat
- I
- 63 irrupción
- J
- 69 joven de un año
70 juvenes
- L
- 98 lucha biológica
- M
- 2 medio ambiente
3 medio ambiente físico
61 migración
92 monocultura
117 monumento nacional (EUA)
112 monumento natural
- N
- 65 nacimiento/tasa de natalidad
113 "Natur Park" (parque natural)
14 nicho ecológico
34 nivel freático
62 nomadismo
- P
- 5 paisaje antropogénico
4 paisaje natural
114 paisaje protegido
118 parque de estado, parque provincial
- 115 parque marino
108 parque nacional
100 plaguicida
84 planificación del uso de la tierra
85 planificación regional
15 población
25 preservación
81 productividad biológica
93 promisel (término ruso)
24 protección
- R
- 76 recursos naturales
78 recursos naturales no renovables
77 recursos naturales renovables
37 régimen hidrológico
95 regulación de poblaciones
58 relictas (población)
50 rendimiento
83 rendimiento sostenido
74 requerimiento biológico en exígeno (BOD)
110 reserva de caza
105 reserva natural integral
106 reserva natural manejada
- S
- 91 saneamiento de tierras
111 santuario
40 sedimentación (entarquinamiento)
120 sendero natural
119 sitio de interés científico especial (RU)
54 sucesión
- T
- 67 tasa de mortalidad
64 tasa de reclutamiento
66 tasa de supervivencia
121 taxones amenazados
124 taxones fuera de peligro
123 taxones raros
122 taxones vulnerables

V

- 51 vegetación
- 52 vegetación primaria
- 53 vegetación secundaria
- 31 vertiente
- 101 vigilancia permanente (monitoring)

Z

- 109 "zakaznik"
- 107 zona (protectora) amortiguadora
- 116 "zapovednik" (URSS)
- 10 zoocenosis

T E I L IV

SPRACHINDEX DER NATURSCHUTZAUSDRÜCKE

A

38 Abfluss
17 abiotischer Einfluss
23 Abprodukt
71 Abwasser
97 Auslese

B

32 Becken
21 Begrenzungsfaktor
16 Bereich (einer Art)
46 Besiedlungsschicht
95 Bestandsüberwachung
74 biochemischer Sauerstoffbedarf (BSB)
28 biogeochemischer Kreislauf
7 Biogeozönose
81 biologische Produktivität
98 biologische Schädlingsbekämpfung
80 Biomasse
11 Biom/Lebensgemeinschaft
1 Biosphäre
79 Biota
18 biotischer Einfluss
49 Biotop
8 Biozönose
41 Bodenerosion

C

99 chemische Schädlingsbekämpfung

E

19 Einflüsse der Natur
59 einheimische Art
30 Einzugsgebiet
57 endemische Art
64 Ergänzungsrate

25 Erhaltung
77 erneuerungsfähige Hilfsquellen
50 Ertrag
73 Eutrophierung

F

44 Fauna
39 Feststoffführung
43 Flora
60 Fremdart

G

119 Gebiet von besonderem wissenschaftlichen Interesse
65 Geburtenrate
121 gefährdete Arten
106 gepflegtes Naturschutzgebiet
114 geschützte Landschaft
33 Grundwasser
35 Grundwasserleiter
34 Grundwasserspiegel

I

63 Irruption

J

110 Jagdreservat
69 Jährling
70 Junge

K

55 Klimax
5 Kulturlandschaft

L

- 91 Landgewinnung
84 Landnutzungsplanung
90 Landschaftspflege
48 Lebensraum

M

- 75 maximal erlaubte Konzentration-
Grenzwert
20 menschlicher Einfluss
61 Migration
92 Monokultur

N

- 45 Nahrungskette
117 Nationaldenkmal (USA)
108 Nationalpark
112 Naturdenkmal
76 natürliche Hilfsquellen
4 natürliche Landschaft
12 natürliche oder Urgemeinschaft
113 Naturpark
120 Naturpfad
105 Naturreservat
27 Naturschutz
104 Naturschutzgebiet
103 Naturschutzobjekt
68 Neugebruten
78 nicht erneuerungsfähige Hilfs-
quellen
62 nomadisierende Tiere

O

- 14 ökologische Nische
13 ökologisches Gleichgewicht
6 Ökosystem
47 optimale Dichte

P

- 100 Pestizide
89 Pflege des Lebensraumes
9 Phytozönose

- 56 Pionierart
15 Population
52 primäre Vegetation
93 Promysel
107 Pufferzone

R

- 85 Regionalplanung
102 Reinigung
58 Reliktbestand

S

- 24 Schutz
53 sekundäre Vegetation
72 Selbstreinigungskraft
96 Selektion
123 seltene Arten
118 Staats- oder Provinzpark
67 Sterberate
54 Sukzession

T

- 82 tragbare Besiedlungsschichte
83 tragbare Nutzung

U

- 66 Überlebensrate
101 Überwachung
2 Umwelt
26 Umweltqualität
3 unbesetzte Umwelt
115 Unterwasserpark

V

- 51 Vegetation
122 verletzbare Arten
40 Verschlammung
22 Verschmutzung

W

- 36 Wasserhaushaltsbilanz
- 29 Wasserkreislauf
- 37 Wasserregime
- 31 Wasserscheide
- 42 Wasserversorgung
- 86 Wasserwirtschaft
- 124 wiederhergestellte Arten
- 94 Wild
- 88 Wildbewirtschaftung
- 87 Wildtierbewirtschaftung

Z

- 109 Zakaznik
- 116 Zapovednik (USSR)
- 10 Zoozönose
- 111 Zufluchtsort

Ч А С Т Ь IV

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ ТЕРМИНОВ ОХРАНЕНИЯ

А

- 3 абиотическая среда
- 17 абиотический фактор
- 5 антропогенный ландшафт
- 20 антропогенный фактор
- 16 ареал

Б

- 30 бассейн
- 7 биогеоценоз
- 98 биологическая борьба
- 81 биологическая продуктивность
- 13 биологическое равновесие
- 11 биом/биотическое сообщество
- 80 биомасса
- 1 биосфера
- 79 биота
- 18 биотический фактор
- 49 биотоп
- 74 биохимическое потребление
кислорода БПК
- 8 биоценоз

В

- 86 водное хозяйство
- 36 водный баланс
- 32 водоем стока
- 35 водоносный слой
- 42 водообеспеченность
- 31 водораздел
- 77 возобновимые природные
ресурсы
- 124 восстановленный вид
- 64 восполнимость
- 63 вспышка численности
- 53 вторичная растительность
- 96 выборочный отлов, отстрел
- 66 выживаемость

Г

- 37 гидрологический режим
- 69 годовик
- 116 государственный заповедник

Д

- 94 дичь

Е

- 82 емкость угодий
- 12 естественное, первобытное
сообщество

З

- 22 загрязнение
- 23 загрязнитель
- 40 заиление
- 109 заказник
- 106 заповедник направленного
режима
- 24 защита
- 10 зооценоз

И

- 121 исчезающий вид

К

- 26 качество среды
- 55 климакс
- 62 кочевни
- 28 круговорот веществ
- 29 круговорот воды

Л

21 лимитирующий фактор

М

59 местный вид
48 местообитание
119 место общего научного интереса
61 миграция
70 молодняк
101 мониторинг
92 монокультура

Н

117 национальный памятник
108 национальный парк
78 невозобновимые природные ресурсы

О

2 окружающая среда
47 оптимальная плотность
110 охотничий заказник
88 охрана дичи
27 охрана природы
89 охрана угодий
107 охранный/буферная зона
114 охраняемый ландшафт
103 охраняемый природный объект
104 охраняемый участок природы
102 очистка

П

112 памятник природы
52 первичная растительность
100 пестициды
56 пионерный вид
45 пищевые цепи
46 плотность населения
115 подводный парк
33 подземные воды
105 полный заповедник

15 популяция
75 предельно допустимая концентрация (ПДК)
76 природные ресурсы
4 природный ландшафт
113 природный парк
19 природный фактор
118 провинциальный парк/парк штата
93 промысел
83 промысловый запас

Р

85 районная планировка
51 растительность
87 регулирование ресурсов диких животных
95 регулирование численности
123 редкий вид
91 рекультивация
58 реликт
65 рождаемость

С

72 самоочищение
68 сеголеток
97 селективный отлов, отстрел
25 сохранение
67 смертность
71 сточные воды
38 сток
54 сукцессия

Т

39 твердый сток
84 территориальное планирование

У

90 управление ландшафтом
34 уровень подземных вод
50 урожай
120 учебная тропа
122 уязвимый вид

Ф

- 44 фауна
- 111 фаунистический заказник
- 9 фитоценоз
- 43 флора

Х

- 99 химическая борьба

Э

- 73 эвтрофикация
- 60 энзот
- 14 экологическая ниша
- 6 экосистема
- 57 эндемик
- 41 эрозия почвы

The International Union for Conservation of Nature and Natural Resources (IUCN) is an independent international body, formed in 1948, which has its headquarters in Morges, Switzerland. It is a Union of sovereign states, government agencies and non-governmental organizations concerned with the initiation and promotion of scientifically-based action that will ensure perpetuation of the living world - man's natural environment - and the natural resources on which all living things depend, not only for their intrinsic cultural or scientific values, but also for the long-term economic and social welfare of mankind.

This objective can be achieved through active conservation programmes for the wise use of natural resources in areas where the flora and fauna are of particular importance and where the landscape is especially beautiful or striking, or of historical, cultural or scientific significance. IUCN believes that its aims can be achieved most effectively by international effort in co-operation with other international agencies, such as FAO, UNEP and UNESCO.

The World Wildlife Fund (WWF) is an international charitable organization dedicated to saving the world's wildlife and wild places, carrying out the wide variety of programmes and actions that this entails. WWF was established in 1961 under Swiss law, with headquarters also in Morges.

Since 1961, IUCN has enjoyed a symbiotic relationship with its sister organization, the World Wildlife Fund, with which it works closely throughout the world on projects of mutual interest. IUCN and WWF now jointly operate the various projects originated by, or submitted to them.

The projects cover a very wide range, from education, ecological studies and surveys, to the establishment and management of areas as national parks and reserves and emergency programmes for the safeguarding of animal and plant species threatened with extinction as well as support for certain key international conservation bodies.

WWF fund-raising and publicity activities are mainly carried out by National Appeals in a number of countries, and its international governing body is made up of prominent personalities in many fields.

Fondée en 1948, l'Union internationale pour la conservation de la nature et de ses ressources (UICN) est une organisation internationale indépendante qui se compose d'Etats souverains, de services gouvernementaux et d'organisations non gouvernementales. Son objectif est de susciter et de promouvoir des actions de caractère scientifique qui assureront la pérennité du monde vivant - milieu naturel de l'homme - et des ressources naturelles indispensables à toute forme de vie et permettront par là non seulement de conserver les richesses culturelles et scientifiques qu'il contiennent, mais aussi, à long terme, le bien-être économique et social de l'humanité.

Cet objectif peut être atteint par des programmes dynamiques de conservation visant à introduire des méthodes adéquates et scientifiques d'utilisation des ressources naturelles. L'UICN considère que pour atteindre les buts qu'elle s'est fixé, le moyen le plus efficace est de coopérer sur le plan international avec d'autres organisations comme la FAO, le PNUE et l'Unesco.

Le Fonds mondial pour la nature (WWF), a été créé en 1961 pour mener à bien tous les programmes et les campagnes d'actions nécessaires à la sauvegarde de la vie sauvage et des écosystèmes naturels. Le WWF est une fondation de droit suisse, dont le siège se trouve également à Morges.

Depuis 1961, l'UICN travaille en symbiose avec son organisation soeur, le Fonds mondial pour la nature, et participe étroitement avec elle dans le monde entier à la réalisation de projets d'intérêt commun. L'UICN et le WWF dirigent conjointement l'exécution des différents projets qu'ils ont élaborés ou qui leur ont été soumis.

Ces projets recouvrent une grande variété de sujets: questions politiques, juridiques et administratives relatives à l'environnement, éducation mésologique, études et enquêtes écologiques, création et aménagement de parcs nationaux et de réserves, programmes d'urgence pour la sauvegarde d'espèces végétales et animales menacées d'extinction, octroi d'une aide financière à certains organismes clefs oeuvrant sur le plan international en faveur de la conservation de la nature.

Le WWF récolte des fonds et remplit sa tâche d'information en s'appuyant principalement sur les sections nationales constituées dans divers pays. Il est dirigé par un conseil international composé de personnalités éminentes.

La Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza y Recursos Naturales (UICN), una organización internacional independiente sin fines lucrativos, fue fundada en 1948 y tiene su sede en Morges, Suiza. Es una Unión de estados soberanos, entidades gubernamentales y organizaciones no gubernamentales, cuyo objetivo es de iniciar y promover acciones de carácter científico a fin de asegurar la perennidad del mundo viviente--el medio ambiente natural de la especie humana--y de los recursos naturales indispensables a toda forma de vida, no solamente para conservar las riquezas naturales y culturales intrínsecas, pero también, a largo plazo, para el bienestar económico y social de la humanidad.

Se pretende alcanzar este objetivo a través de programas dinámicos de conservación que implican el manejo racional de los recursos naturales en aquellas zonas donde la flora y la fauna revisten una importancia especial y donde los paisajes son particularmente atractivos o sobresalientes, o tienen significación histórica, cultural o científica. La UICN considera que el alcance de estos objetivos se logra mejor a través de una cooperación eficaz a nivel internacional con otras organizaciones internacionales tales como la FAO, UNEP o UNESCO.

El Fondo Mundial para la Naturaleza (WWF), una organización internacional sin fines lucrativos, se dedica a la salvaguardia de la vida silvestre (plantas y animales) y de las áreas naturales, a través de una multitud de programas y campañas para promover acciones positivas en el campo de la conservación de la naturaleza. Fue establecido en 1961 bajo el derecho suizo y tiene igualmente su sede en Morges, Suiza.

Desde el año 1961, la UICN trabaja en simbiosis con su organización hermana, el WWF, con el cual participa estrechamente en la realización de programas de interés común en todo el mundo. La UICN y el WWF ejecutan conjuntamente los diversos proyectos que ellos han diseñado o que les han sido confiados.

Los proyectos abarcan una gran variedad de aspectos tales como estudios e inventarios ecológicos, creación y manejo de parques nacionales y reservas equivalentes, programas de urgencia para salvaguardar especies vegetales y animales amenazadas de extinción, educación y adiestramiento, política, legislación y estructuras en materia de conservación, y apoyo a ciertos organismos internacionales claves que persiguen objetivos similares.

El WWF recoge fondos y lleva a cabo sus programas de promoción, principalmente a través de sus secciones nacionales, constituidas en diferentes países. Su consejo directivo internacional está integrado por personalidades eminentes en numerosos campos.

Die Internationale Union zur Erhaltung der Natur und der Natürlichen Hilfsquellen (IUCN - International Union for Conservation of Nature and Natural Resources) ist eine unabhängige internationale Organisation. Sie wurde 1948 gegründet, und hat ihren Sitz in Morges, Schweiz. Sie ist eine Union von souveränen Staaten, staatlichen Stellen und privaten Vereinigungen, deren Ziel es ist, wissenschaftlich begründete Tätigkeiten zu veranlassen und zu fördern, welche die stete Fortdauer der lebenden Welt der natürlichen Umwelt des Menschen und ihrer Hilfsquellen, von denen alle lebenden Dinge abhängen, nicht nur wegen ihres kulturellen oder wissenschaftlichen Wertes, sondern auch um die langfristige wirtschaftliche und soziale Wohlfahrt des Menschen zu sichern.

Dieses Ziel kann durch dynamische Naturschutzprogramme, die gezielt auf die rationelle Nutzung der natürlichen Hilfsquellen, in Gebieten in welchen die Flora und Fauna besonders wichtig sind, und wo die Landschaft besonders schön oder von historischer, kultureller oder wissenschaftlicher Bedeutung ist, hinarbeiten. IUCN ist der Meinung, dass die Ziele, die sie sich gesteckt hat, am ehesten durch Zusammenarbeit mit anderen internationalen Organisationen, wie FAO, UNEP und UNESCO, erreicht werden können.

Der World Wildlife Fund (WWF) ist eine internationale gemeinnützige Organisation, die sich der Erhaltung des natürlichen Lebens und der natürlichen Gebiete widmet, indem er eine grosse Auswahl von diesbezüglichen Programmen und Aktionen fördert. Der WWF wurde 1961 unter schweizerischem Recht gegründet und hat seinen Sitz ebenfalls in Morges.

Seit 1961 geniesst die IUCN ein symbiotisches Verhältniss mit ihrer Schwesterorganisation, dem WWF, mit welchem sie, an Projekten von gegenseitigem Interesse in der ganzen Welt nah zusammenarbeitet. IUCN und WWF führen die verschiedenen Projekte, welche sie erarbeitet haben oder welche Ihnen unterbreitet wurden, gemeinsam aus.

Die Projekte erstrecken sich über viele Gebiete: von Erziehung, oekologischen Studien über die Erstellung und Verwaltung von Nationalparks und Reservaten bis zu Notprogrammen für die Erhaltung von aussterbenden Tier- und Pflanzenarten, sowie die Förderung von anderen wichtigen internationalen Naturschutzorganisationen.

Die Finanzierung und die Publizität des WWF wird hauptsächlich von den nationalen Sektionen in verschiedenen Ländern ausgeführt. Sein internationaler Aufsichtsrat setzt sich aus prominenten Persönlichkeiten zusammen.

Основанный в 1948 году, Международный Союз Охранения природы и ее ресурсов, является независимой международной организацией, состоящей из независимых штатов, из правительственных агентств, и из организаций не зависящих от правительства. Цель Союза побудить и проводить научную деятельность, обеспечивающую долговечность живого мира - естественной среды для человека - и природных ресурсов, необходимых для любой формы жизни, позволяя тем самым не только сохранить научные и культурные ценности, находящиеся в них, но также, на дальний период, сохранить экономическое и социальное благополучие человека.

Эту цель можно достичь путем энергичных программ охранения, имеющих целью ввести соответствующие научные методы использования природных ресурсов. МСОП считает, что самое эффективное средство - это сотрудничество в международном плане с другими организациями, как ФАО, ЮНЕСКО и ЮНЕСКО.

Мировой Природный Фонд (ВВФ) был основан в 1961 году с тем, чтобы довести до успешного конца все программы и кампании, необходимые для сохранения живого мира и природных экосистем. ВВФ - организация, основанная на швейцарском праве; ее центр также находится в Швейцарии, в Морге.

С 1961 года МСОП работает совместно с другой, сродной ей организацией - с Международным Фондом Охраны Природы, и вместе с ней принимает тесное участие и содействует осуществлению планов, имеющих общий интерес для всего мира. МСОП и ВВФ руководят совместно выполнением разных планов представленных им или изготовленных ими.

Эти планы содержат большое разнообразие тем и вопросов: политических, юридических, административных, относящихся к окружающей среде, к мезологическому исследованию, к экологическим изучениям и анкетам, к планированию и оборудованию национальных парков и заповедников; к выработыванию программ особой спешности для охраны растительных и животных видов и родов, угрожаемых вымиранием; к предоставлению финансовой помощи некоторым ведущим организациям, действующим в международном плане в пользу охранения природы.

ВВФ набирает средства и исполняет свою информационную роль опираясь главным образом на национальные секции, основанные в разных странах. Она управляется Международным советом, состоящим из выдающихся личностей.

